

# Animals Around Me Animaux Autour de Moi



St. Martin Wildlife  
Coloring Book and  
Nature Journal

Livre de coloriage et  
journal de la nature  
sur les animaux de  
Saint-Martin

Mark Yokoyama • Paulina Hernández

# **Animals Around Me**

# **Animaux Autour de Moi**

Mark Yokoyama  
Illustrations : Paulina Hernández

This book belongs to:  
Ce livre appartient à :

---

Edited by Jenn Yerkes • Édité par Jenn Yerkes  
2021 • Les Fruits de Mer  
ISBN 9798461772680



# Amazing Animals

St. Martin is full of amazing animals. There are birds, lizards, insects, snails, and more. St. Martin is their home. Everywhere you go on St. Martin, you can see cool animals.

There are seabirds and crabs at the beach. There are ducks and herons on the pond. There are lizards and snails in the forest. There are butterflies and birds right outside your home.

Some animals live only on St. Martin. They don't live anywhere else in the world! Other animals live only in the Caribbean. That makes them special. We are lucky we are able to see them.

Some birds come to St. Martin from far away. They spend part of the year here, and part of the year somewhere else. They travel thousands of miles every year. This is special, too.

## This Book

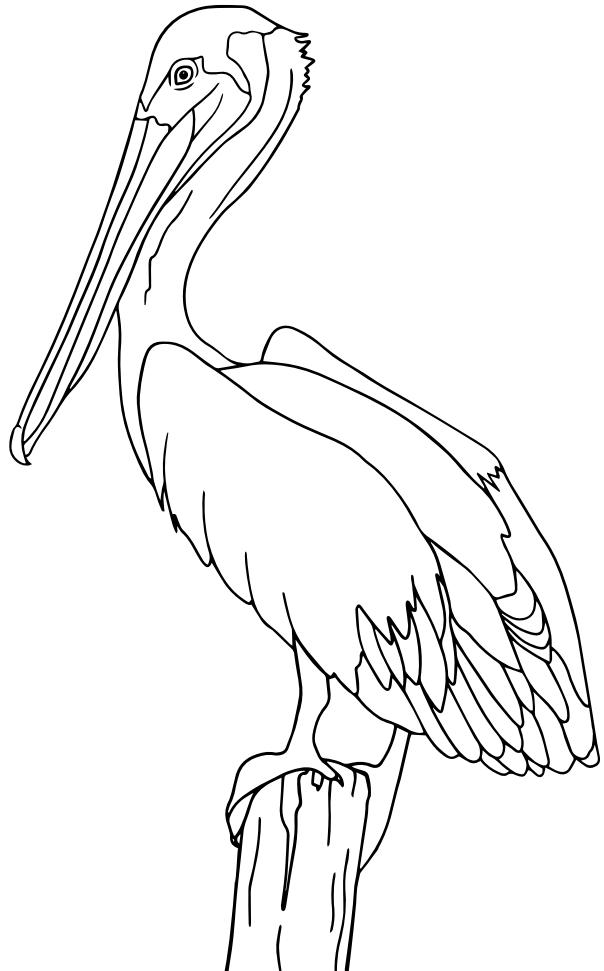
You can use this book to learn about local animals. It is also a journal. When you see an animal, you can write or draw what you see. Here's how to use the book:

**COLOR:** There is a drawing of each animal for you to color. On the back of the book, there are photos of all the animals so you can see what they look like. Each photo has a page number so you can match it with the drawing. As you color the animal, you learn what it looks like.

**READ:** There is a little story about each animal. You can learn its name and why it's special. You can find out where it lives, what it eats, or what sound it makes.

**OBSERVE:** For each animal, there is a place to write your own notes. When you see an animal from this book, write when and where you saw it. Watch it closely and write down what it is doing.

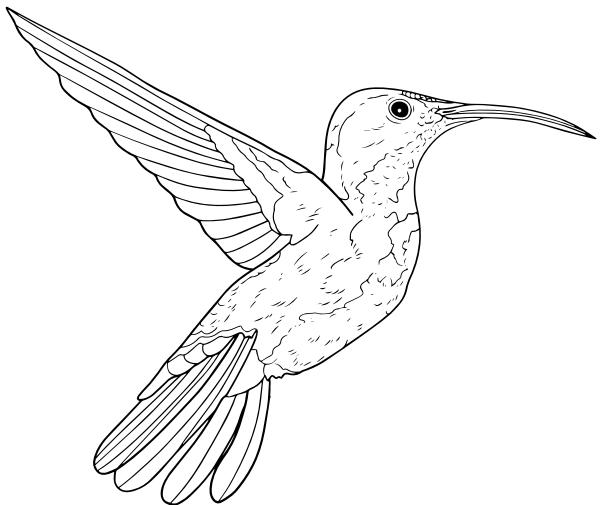
**DRAW:** There is a place for you to make your own drawing of each animal. If you see an animal, you can draw a picture of it. Your picture can show what it is doing, and what is around it.



# Des animaux étonnantes

Saint-Martin est une île pleine d'animaux étonnantes. Il y a des oiseaux, des lézards, des insectes, des escargots et plus encore. À Saint-Martin, ils sont chez eux. Partout à Saint-Martin, on peut voir des animaux intéressants.

Il y a des oiseaux de mer et des crabes à la plage. Il y a des canards et des hérons sur l'étang. Il y a des lézards et des escargots dans la forêt. Il y a des papillons et des oiseaux juste devant chez toi.



Certains animaux vivent uniquement à Saint-Martin. Ils ne vivent nulle part ailleurs dans le monde ! D'autres animaux ne vivent que dans les Caraïbes. Cela les rend spéciaux. Nous avons de la chance de pouvoir les observer.

Certains oiseaux viennent à Saint-Martin de très loin. Ils passent une partie de l'année ici, et une autre partie de l'année ailleurs. Ils parcourent des milliers de kilomètres chaque année. Ça aussi, c'est spécial.

## Ce livre

Tu peux utiliser ce livre pour apprendre à connaître les animaux locaux. C'est aussi un journal. Lorsque tu vois un animal, tu peux écrire ou dessiner ce que tu vois. Voici comment utiliser ce livre :

**COLORIE** : Il y a un dessin de chaque animal à colorier. Sur la couverture arrière du livre, il y a des photos de tous les animaux pour que tu puisses voir à quoi ils ressemblent. Chaque photo a un numéro de page qui renvoie à un dessin. Tout en coloriant l'animal, tu apprends à quoi il ressemble.

**LIS** : Il y a une petite histoire sur chaque animal. Tu peux apprendre son nom et pourquoi il est spécial. Tu peux découvrir où il vit, ce qu'il mange ou le bruit qu'il fait.

**OBSERVE** : Pour chaque animal, il y a un espace où tu peux noter tes propres remarques. Lorsque tu vois un animal de ce livre, écris quand et où tu l'as vu. Observe-le attentivement et note ce qu'il fait.

**DESSINE** : Il y a un espace où tu peux faire ton propre dessin de chaque animal. Si tu vois un animal, tu peux en faire un dessin. Ton dessin peut montrer ce qu'il fait et ce qui l'entoure.



## St. Martin Ground Lizard

The St. Martin Ground Lizard lives on the ground. It eats insects and other food it finds on the ground. There are ground lizards on many Caribbean islands, but the one on St. Martin is a special kind that only lives here.

## Lézard de terre de Saint-Martin

Le lézard de terre de Saint-Martin vit sur le sol. Il mange des insectes et d'autres aliments qu'il trouve sur le sol. Il y a des lézards de terre sur de nombreuses îles des Caraïbes, mais celui de Saint-Martin est d'un type particulier qui ne vit qu'ici.

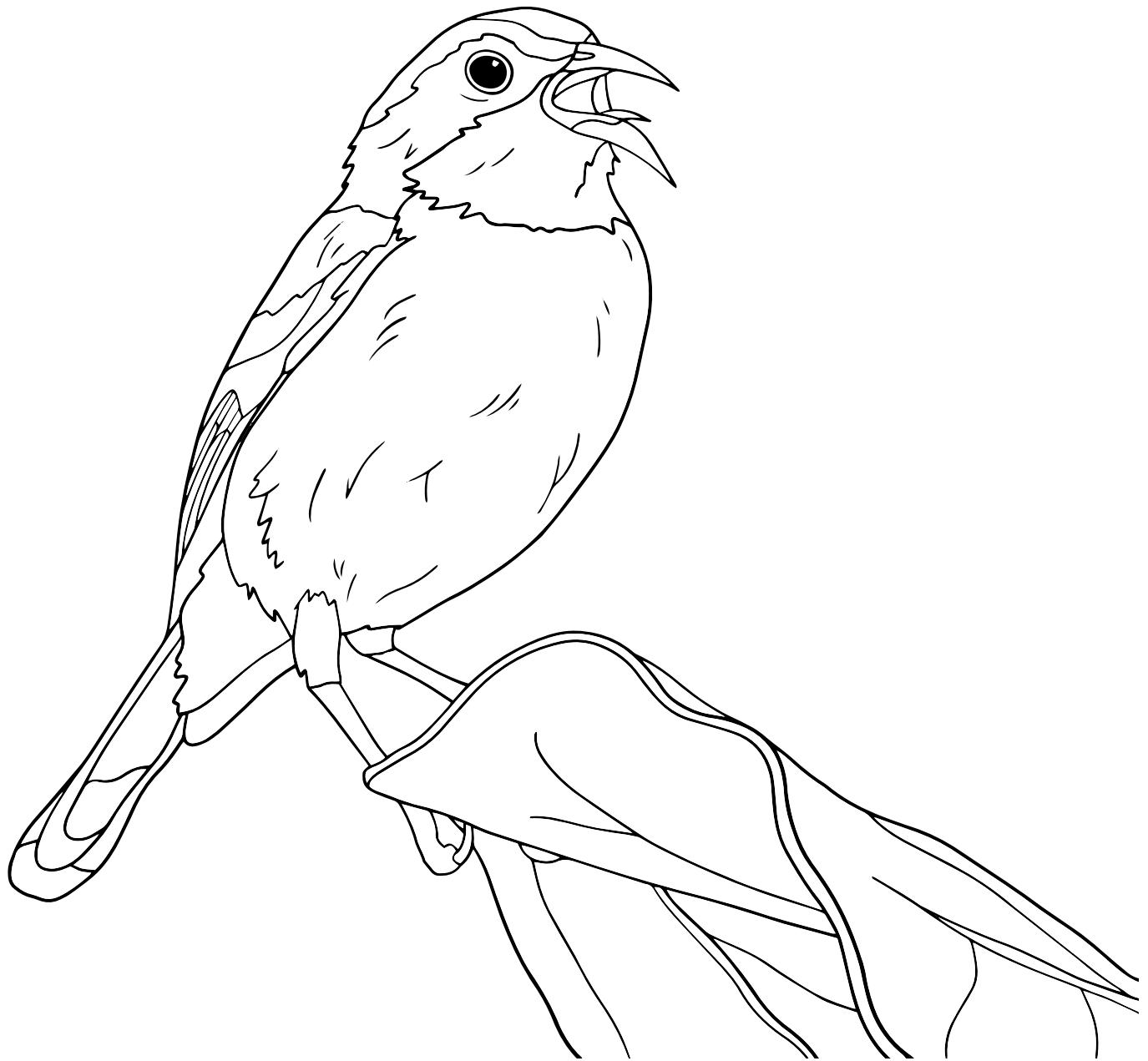
Animal name  
Nom de l'animal St. Martin Ground Lizard - Lézard de terre de Saint-Martin

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Sugar Bird

You can see the Sugar Bird all over St. Martin. It drinks nectar from flowers. It also drinks sugar water from bird feeders. If you have flowers or a bird feeder, maybe it will come to your house. People also call it the Yellow Breast or Bananaquit.

## Sucier à ventre jaune

Tu peux voir le sucier à ventre jaune partout à Saint-Martin. Il boit le nectar des fleurs. Il boit aussi l'eau sucrée des mangeoires à oiseaux. Si tu as des fleurs ou une mangeoire à oiseaux, il viendra peut-être chez toi. Il est aussi appelé sicié.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## St. Andrew's Cotton Stainer

This red and black bug is usually seen on cotton plants, or beneath the Seaside Maho tree. Often you can see many together, eating fallen maho fruits.

## Punaise rouge

On peut généralement observer cet insecte rouge et noir sur les cotonniers, ou sous l'arbre appelé catalpa. On les voit souvent en groupe, occupés à manger les fruits tombés du catalpa.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## My Drawing · Mon Dessin



## Pearly-eyed Thrasher

These birds eat lizards, insects, fruits, and more. They will even hunt the giant centipede. When they talk to each other, they make a whistling sound.

## Moqueur corossol

Ces oiseaux mangent des lézards, des insectes, des fruits, et plus encore. Ils chassent même la scolopendre géante. Quand ils communiquent entre eux, ils font un bruit de sifflet.

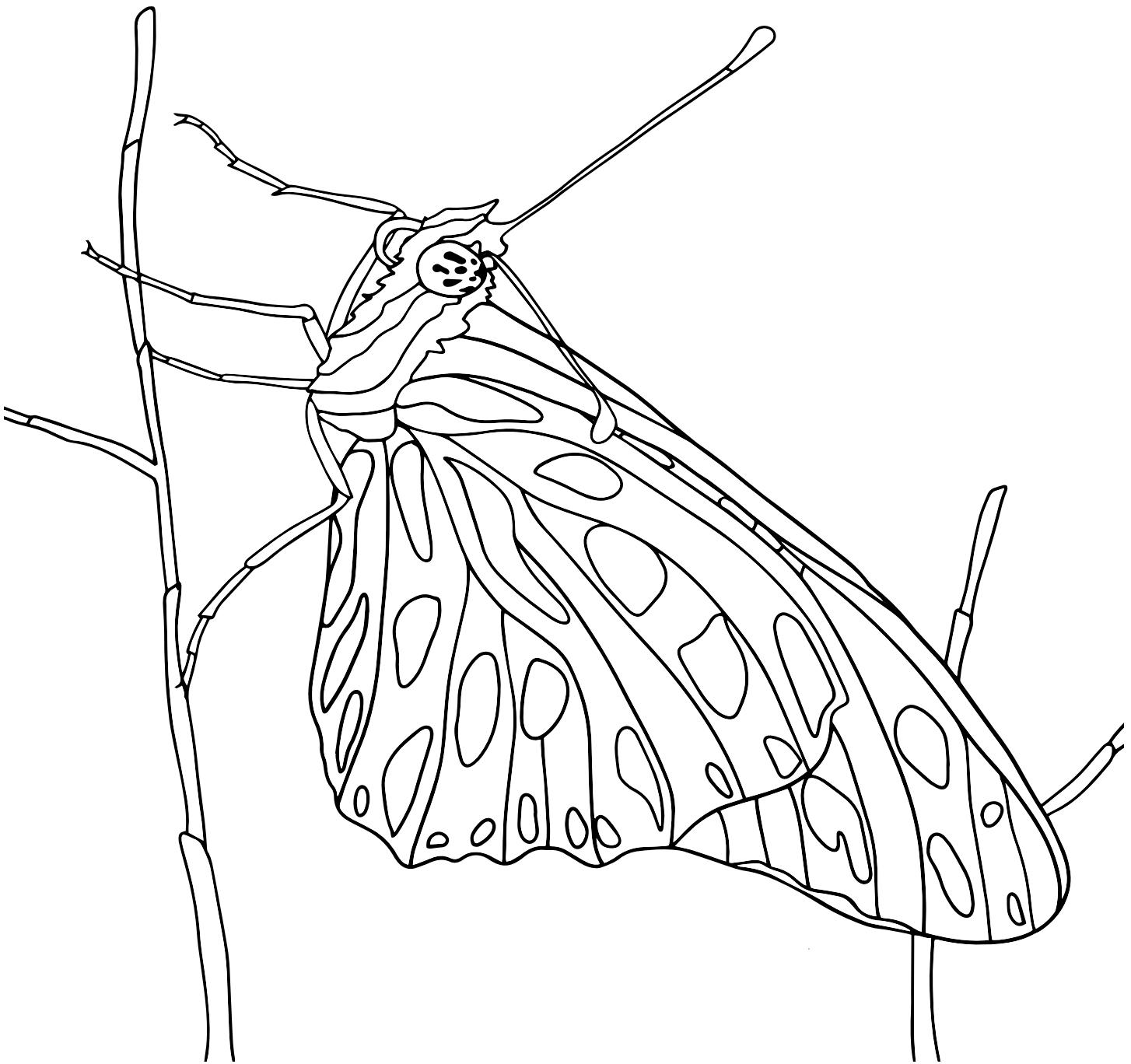
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Gulf Fritillary

If there is a Passionfruit vine nearby, you might see these beautiful orange butterflies. They lay their eggs on the vine. Their caterpillars eat Passionfruit leaves.

## Agraulis nacré

S'il y a une passiflore à proximité, tu auras peut-être la chance d'admirer ces magnifiques papillons oranges. Ils pondent leurs œufs sur la liane. Leurs chenilles mangent les feuilles de passiflore.

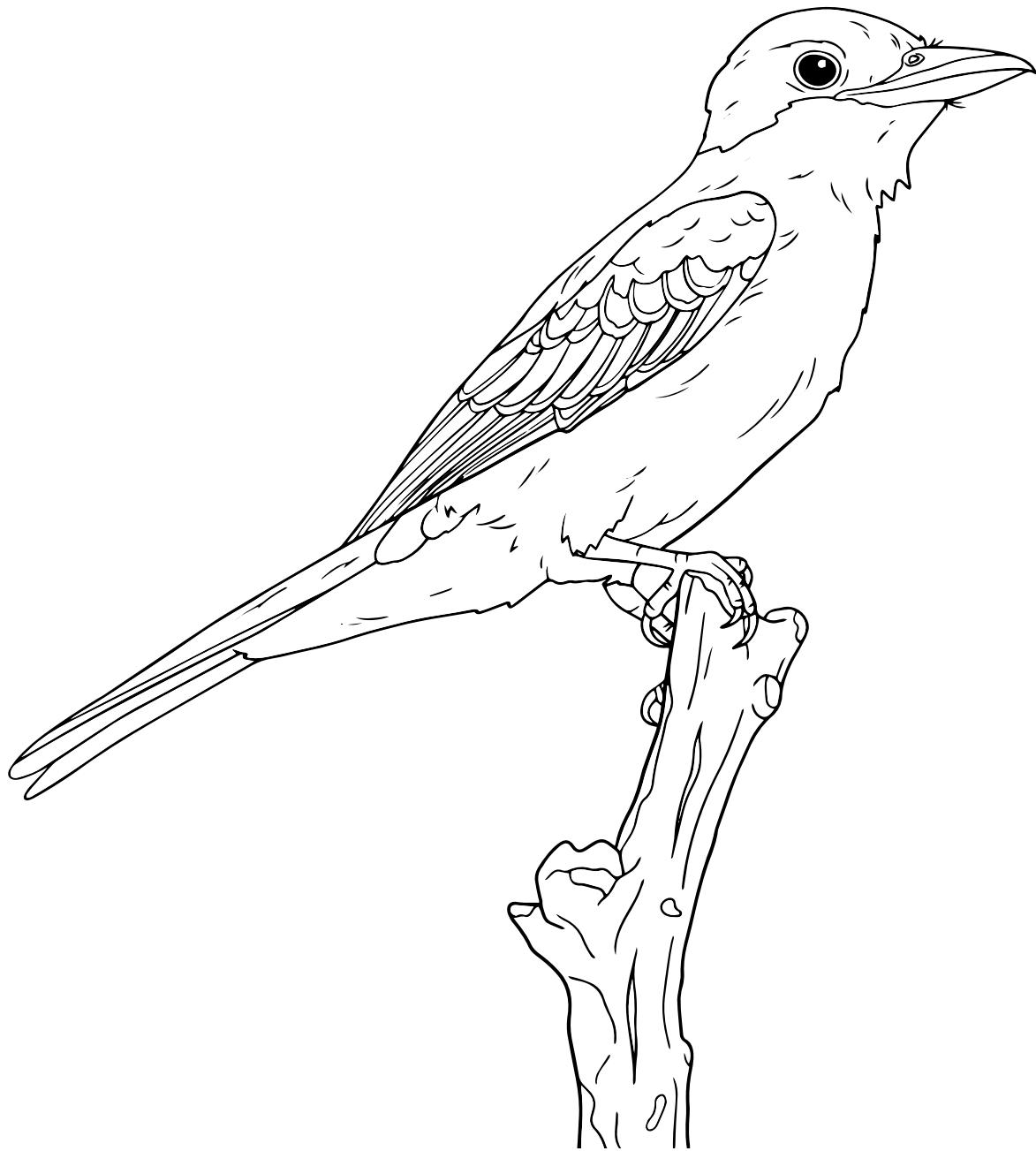
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Gray Kingbird

This bird likes to sit in high places where it can see all around. When an insect flies by, it zooms over to catch it. Then it goes back to its place to wait for the next one.

## Tyran gris

Cet oiseau aime se poser dans des endroits élevés où il peut voir tout autour de lui. Lorsqu'un insecte vole à proximité, il s'élance pour l'attraper. Puis il retourne à sa place pour attendre le prochain insecte.

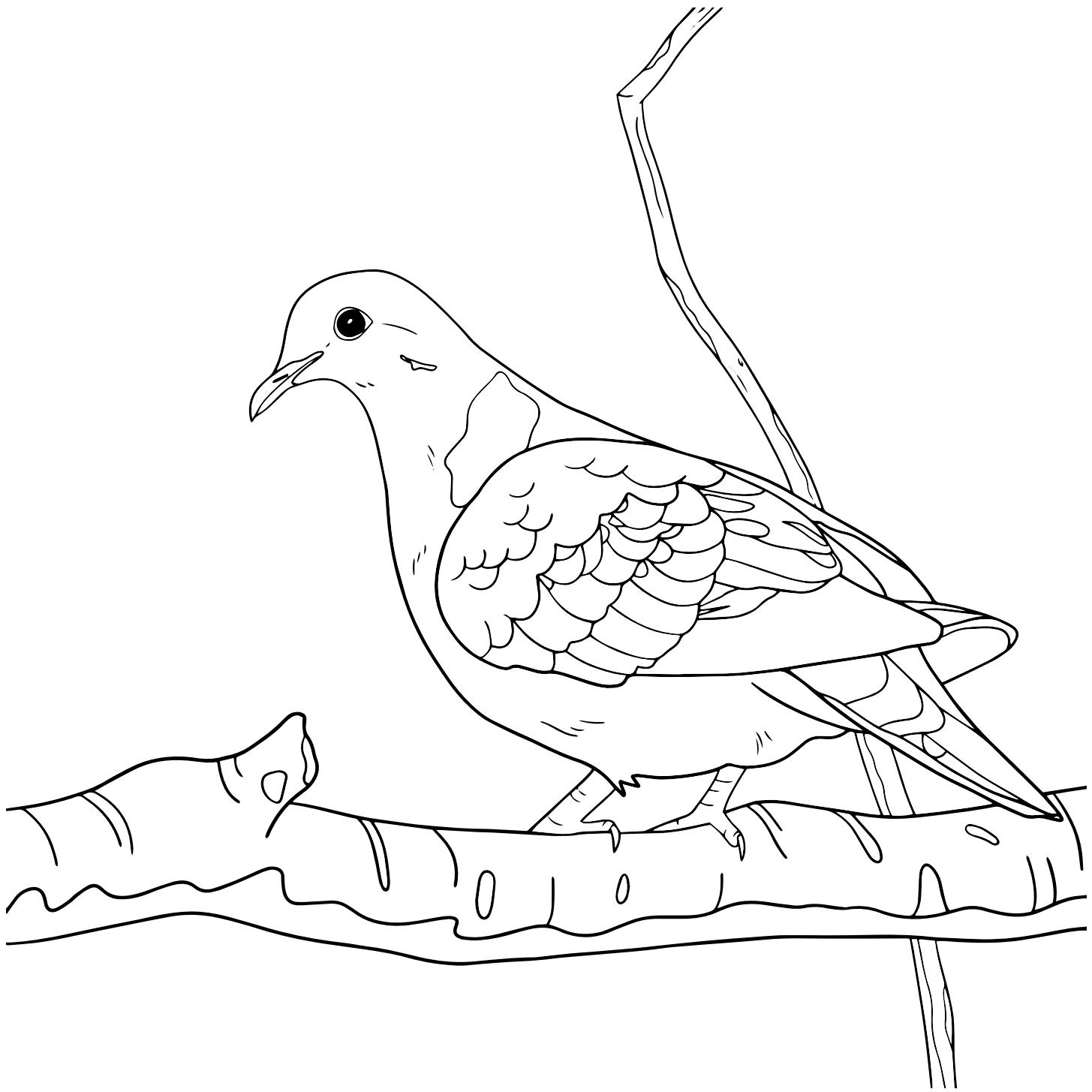
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Mountain Dove

This dove is also called the Zenaida Dove. It walks around on the ground looking for seeds. You can hear it call: ooo-wee hoo, hoo, hoo.

## Tourterelle à queue carrée

Cette colombe est aussi appelée colombe zénaïde. Elle se promène sur le sol à la recherche de graines. On peut l'entendre appeler : cou-ou, cou, cou, cou.

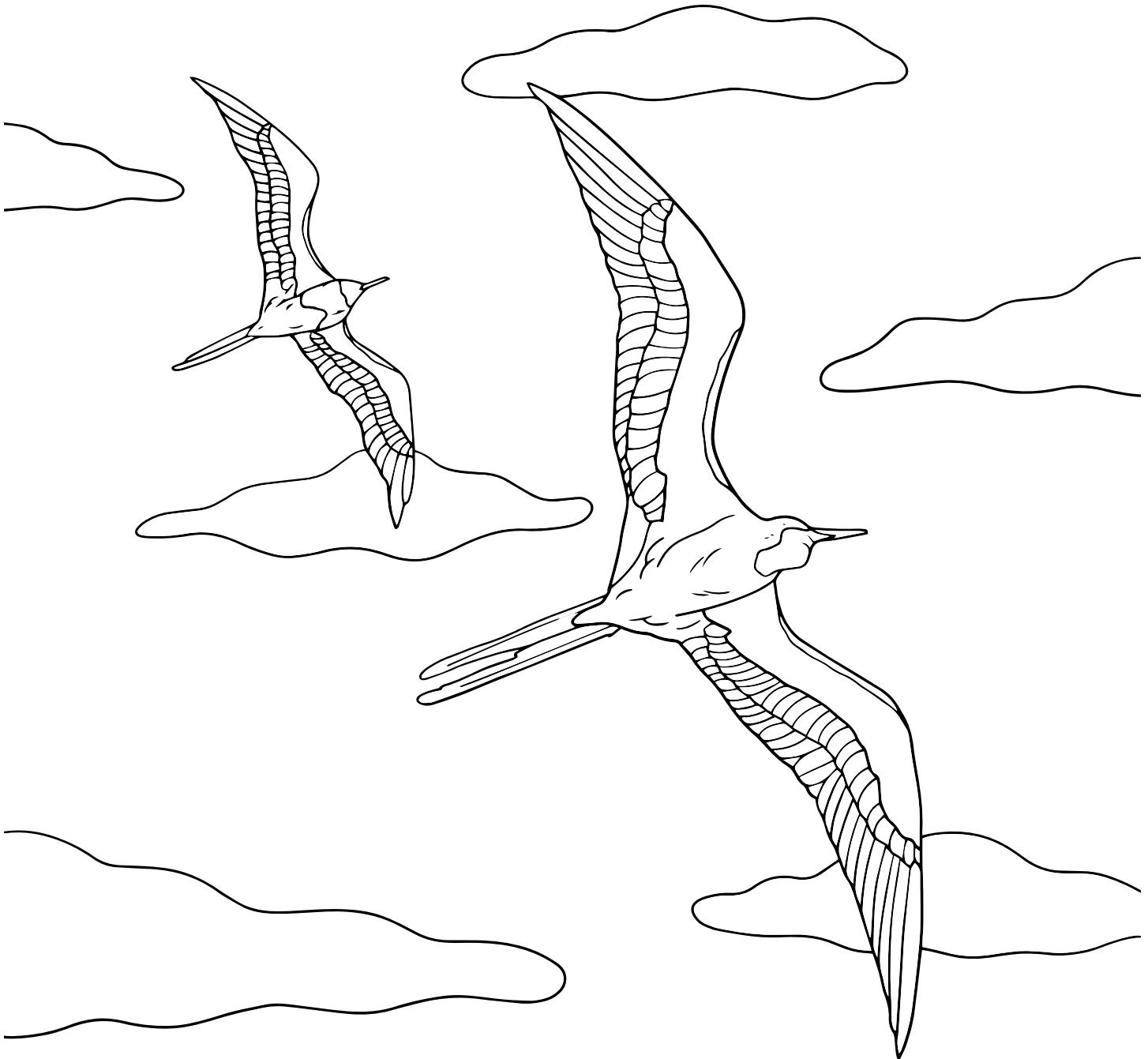
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Magnificent Frigatebird

This bird has wide wings and a tail that is forked like a pair of scissors. It can fly for weeks over the ocean without stopping. It uses air currents to fly all day and night.

## Frégate superbe

Cet oiseau a de larges ailes et une queue fourchue comme une paire de ciseaux. Il peut voler pendant des semaines au-dessus de l'océan sans s'arrêter. Il utilise les courants d'air pour voler jour et nuit.

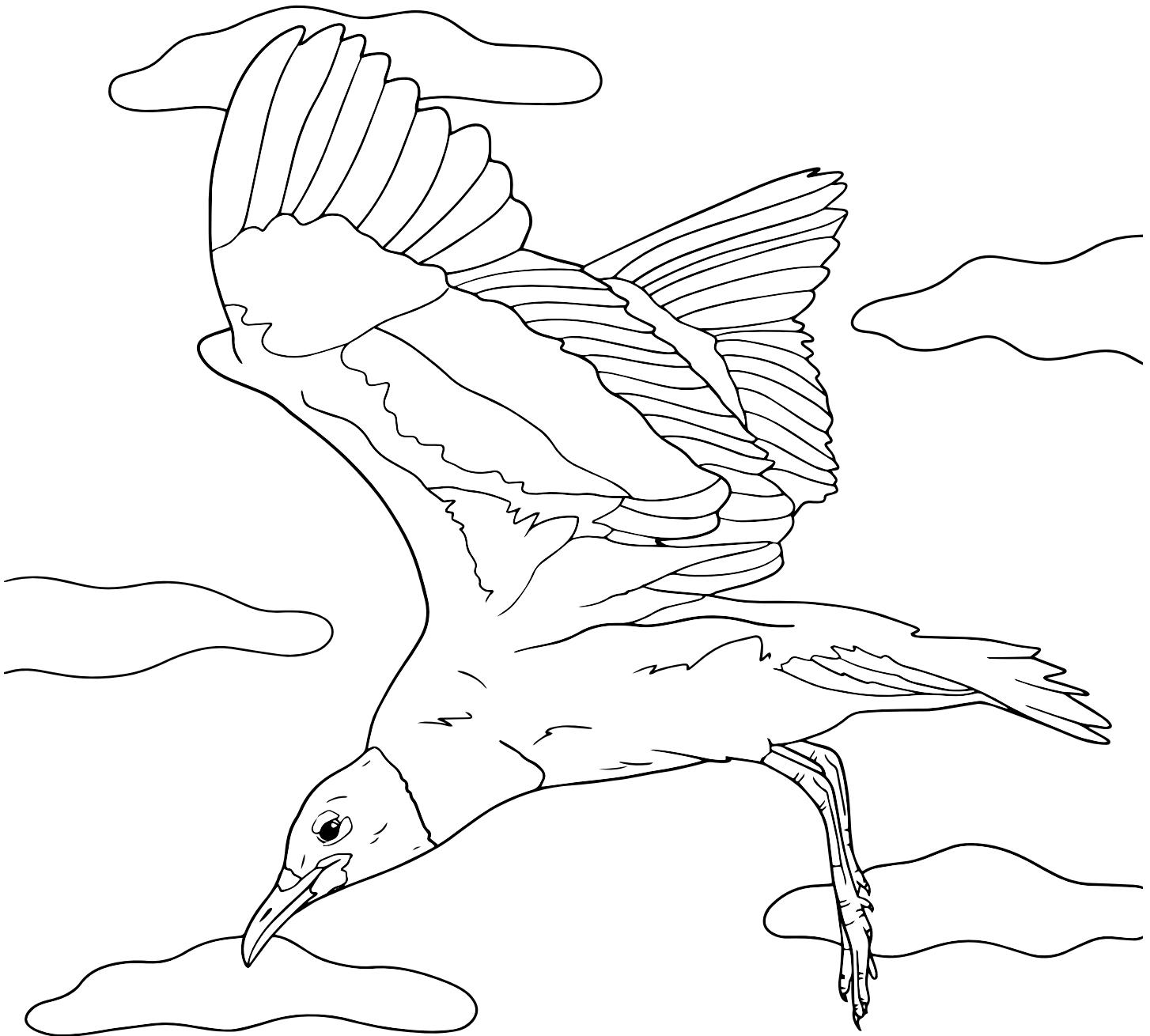
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Laughing Gull**

Laughing Gulls come to St. Martin for the summer. They fly around the beach and ponds, looking for fish and other food. They make a loud, laughing sound.

## **Mouette atricille**

Les mouettes atricille viennent à Saint-Martin pour l'été. Elles volent autour de la plage et des étangs, à la recherche de poissons et d'autres aliments. Elles ont un cri bruyant qui ressemble à un rire.

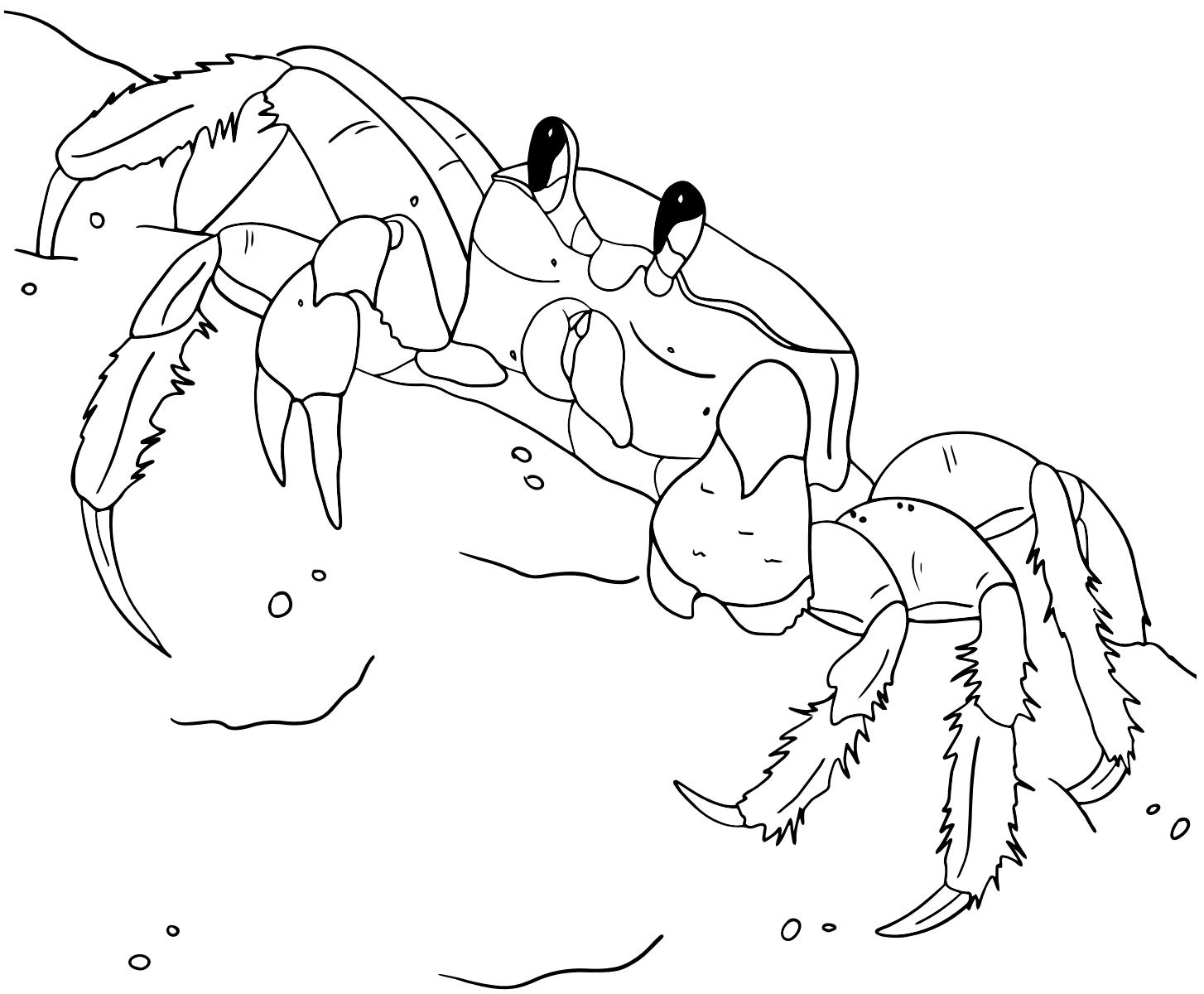
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Ghost Crab**

The Ghost Crab lives on the beach. It is pale, like the sand. It digs a hole where it can hide, and runs around on the sand finding things to eat.

## **Crabe fantôme**

Le crabe fantôme vit sur la plage. Il est de couleur claire, comme le sable. Il creuse un trou pour se cacher, et court sur le sable pour trouver de quoi manger.

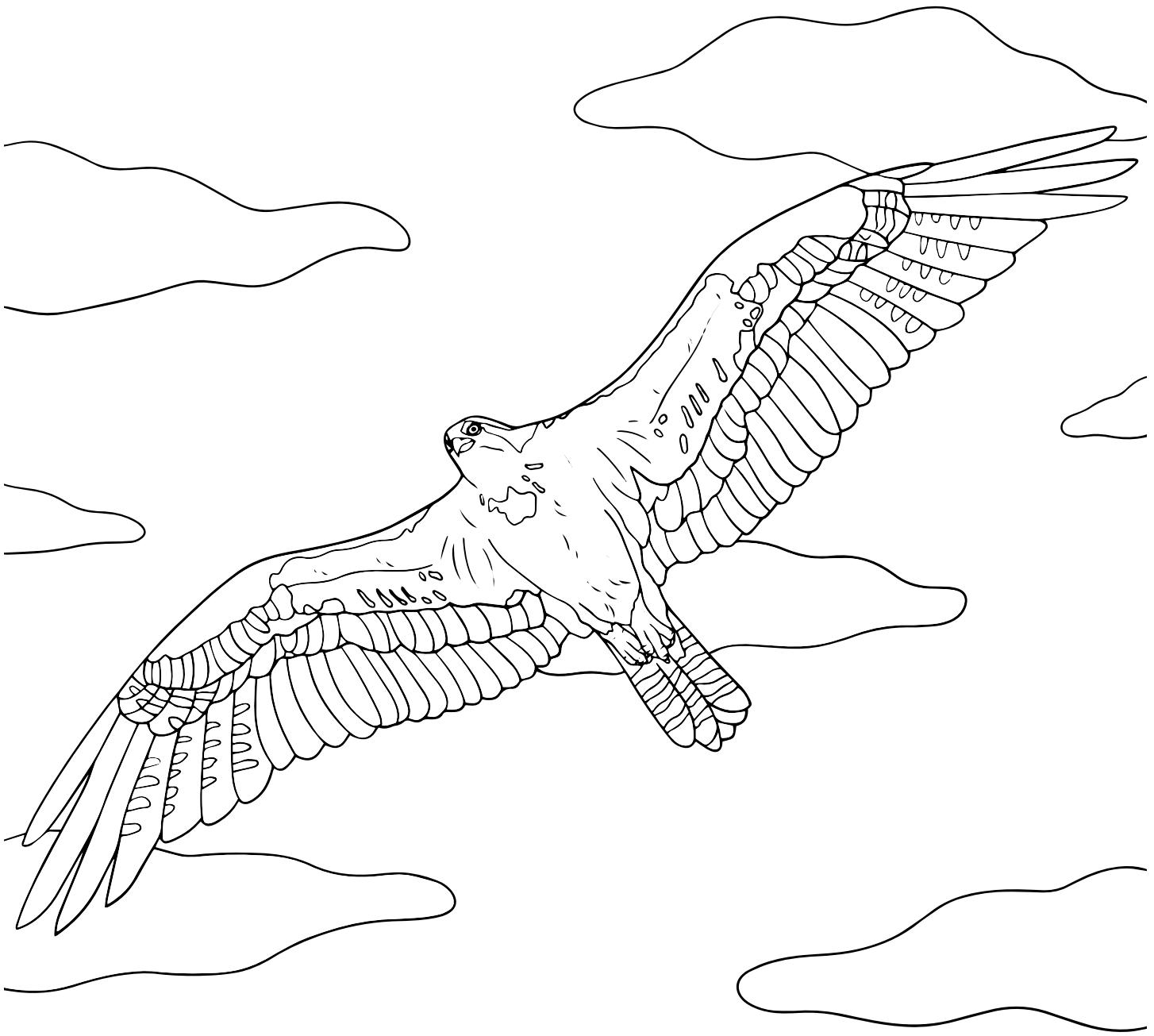
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Osprey

Ospreys hunt fish. You can see them flying over ponds and bays. Ospreys are only on St. Martin during the winter. In the summer they live up north.

## Balbuzard pêcheur

Le balbuzard pêcheur attrape des poissons. On peut le voir voler au-dessus des étangs et des baies. Il n'est présent à Saint-Martin que pendant l'hiver. En été, il vit plus au nord.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Brown Pelican

The Brown Pelican has a huge pouch under its bill. It dives into the water with its mouth open and catches fish in the pouch. When pelicans aren't fishing, they sit on rocks or trees near the sea.

## Pélican brun

Le pélican brun possède une énorme poche sous son bec. Il plonge dans l'eau la bouche ouverte et attrape les poissons dans cette poche. Lorsque les pélicans ne pêchent pas, ils se posent sur des rochers ou des arbres près de la mer.

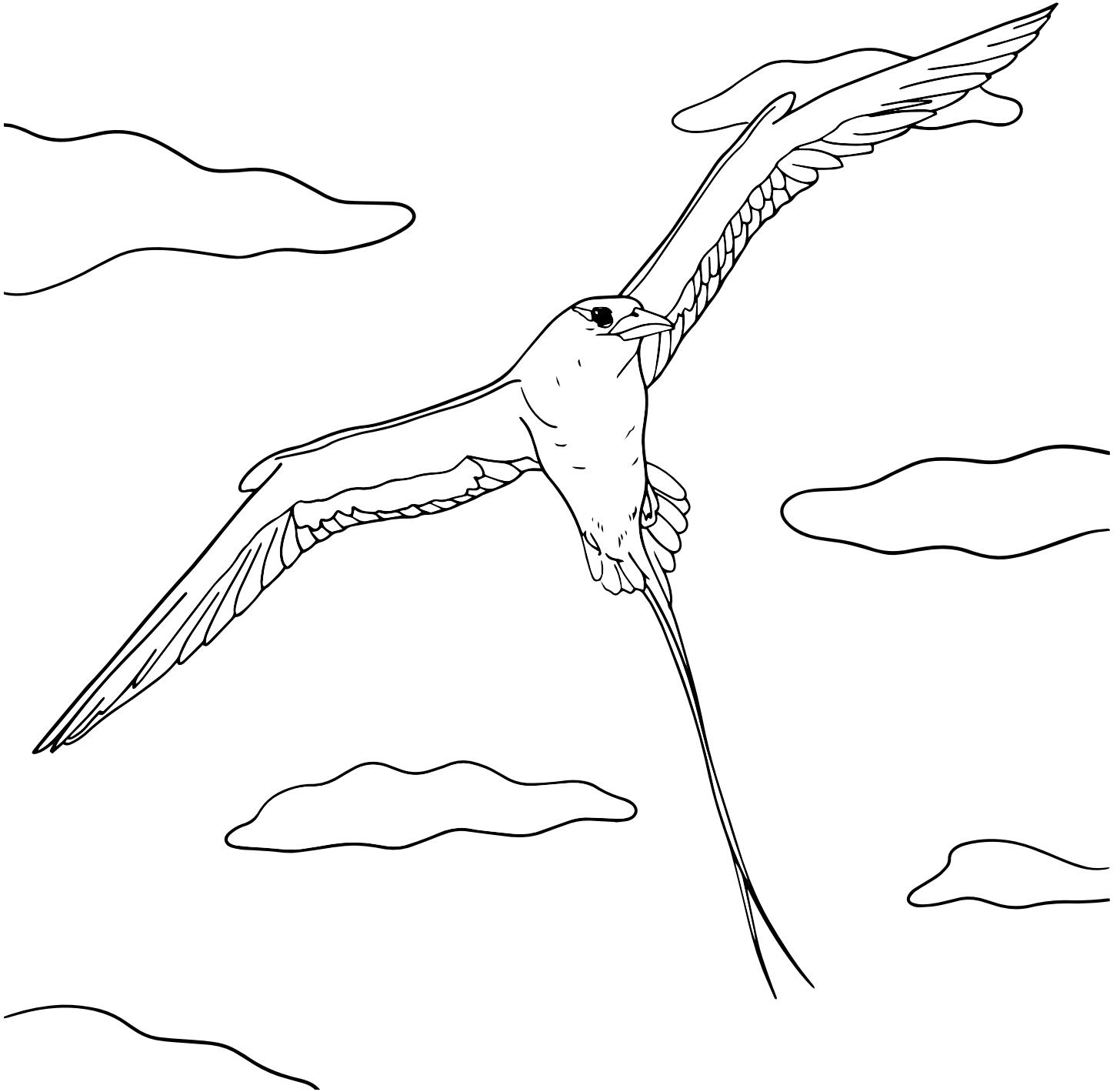
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Red-billed Tropicbird**

Tropicbirds have long tail feathers. They go out to sea to hunt for fish. They make their nests in cliffs, and that's where you can see them. Some tropicbirds make their nests on Tintamarre island, in the cliffs near the beach.

## **Grand paille-en-queue**

Le grand paille-en-queue a une queue faite de longues plumes. Ces oiseaux vont en mer pour attraper du poisson. Ils font leur nid dans les falaises, et c'est là qu'on peut les voir. Certains font leur nid sur l'île de Tintamarre, dans les falaises près de la plage.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Anguilla Bank Anole**

These special tree lizards only live on a few islands in the world. You can find them all over St. Martin. They sit on trees or walls. When an insect walks by, they eat it.

## **Anolis du Banc d'Anguilla**

Ce lézard des arbres particulier vit uniquement sur quelques îles dans le monde. À Saint-Martin, on en voit partout. Il s'installe sur les arbres ou les murs. Quand un insecte passe à sa portée, il le mange.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Caribbean Elaenia

This bird sings a sweet song. Sometimes you can find it near a pond, or in a wild area with bushes and trees. It only lives in a small part of the Caribbean.

## Élénie siffleuse

Cet oiseau a un chant doux. On le trouve parfois près d'un étang ou dans une zone sauvage avec des buissons et des arbres. Il ne vit que dans une petite partie des Caraïbes.

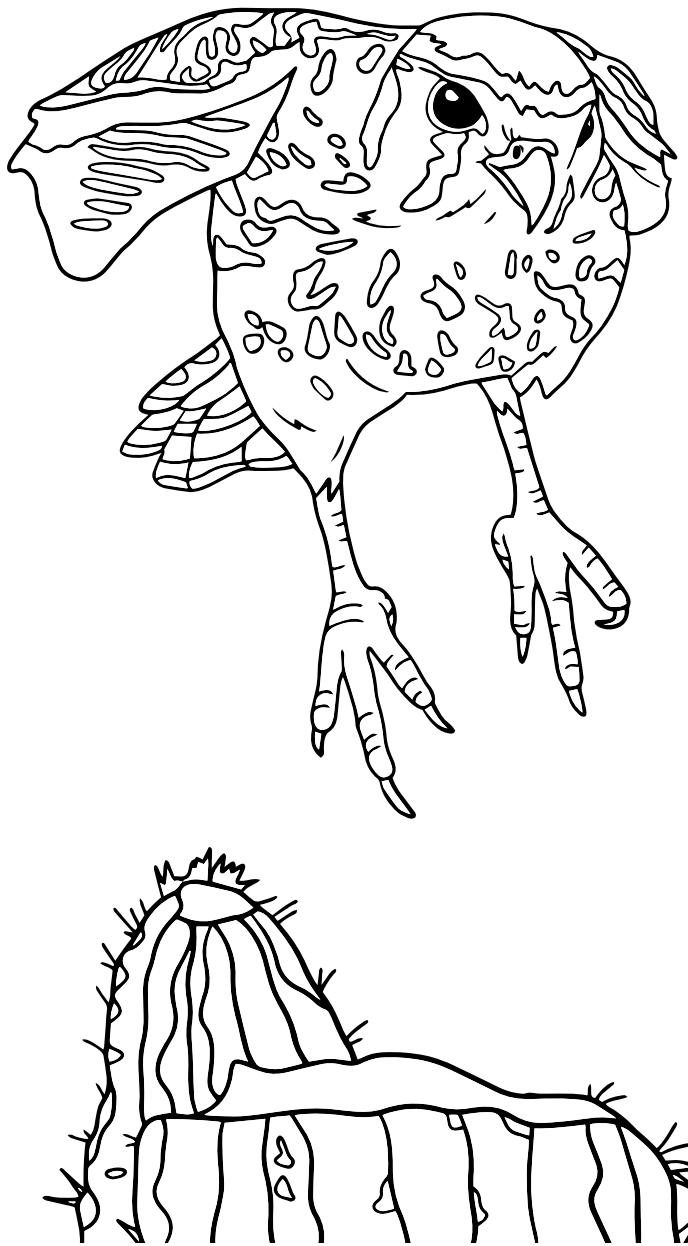
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Killy-killy

This bird is also called the American Kestrel. On St. Martin, it is called the Killy-killy because that is the sound it makes. It sits in high places like trees and telephone poles. It looks for lizards and grasshoppers to catch and eat.

## Crêcerelle d'Amérique

À Saint-Martin, on appelle cet oiseau le gli-gli, ou le killy-killy en anglais, car c'est le son qu'il émet. Il se pose dans des endroits élevés comme les arbres et les poteaux téléphoniques. Il cherche des lézards et des sauterelles à attraper et à manger.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Lesser Antillean Bullfinch (Female)**

The Lesser Antillean Bullfinch has a strong beak so it can break open seeds and eat them. If you put up a bird feeder with seeds, it might come to your house. The female is brown.

## **Sporophile rouge-gorge (Femelle)**

Le sporophile rouge-gorge a un bec puissant qui lui permet de casser les graines pour les manger. Si tu installas une mangeoire avec des graines, il viendra peut-être chez toi. La femelle est brune.

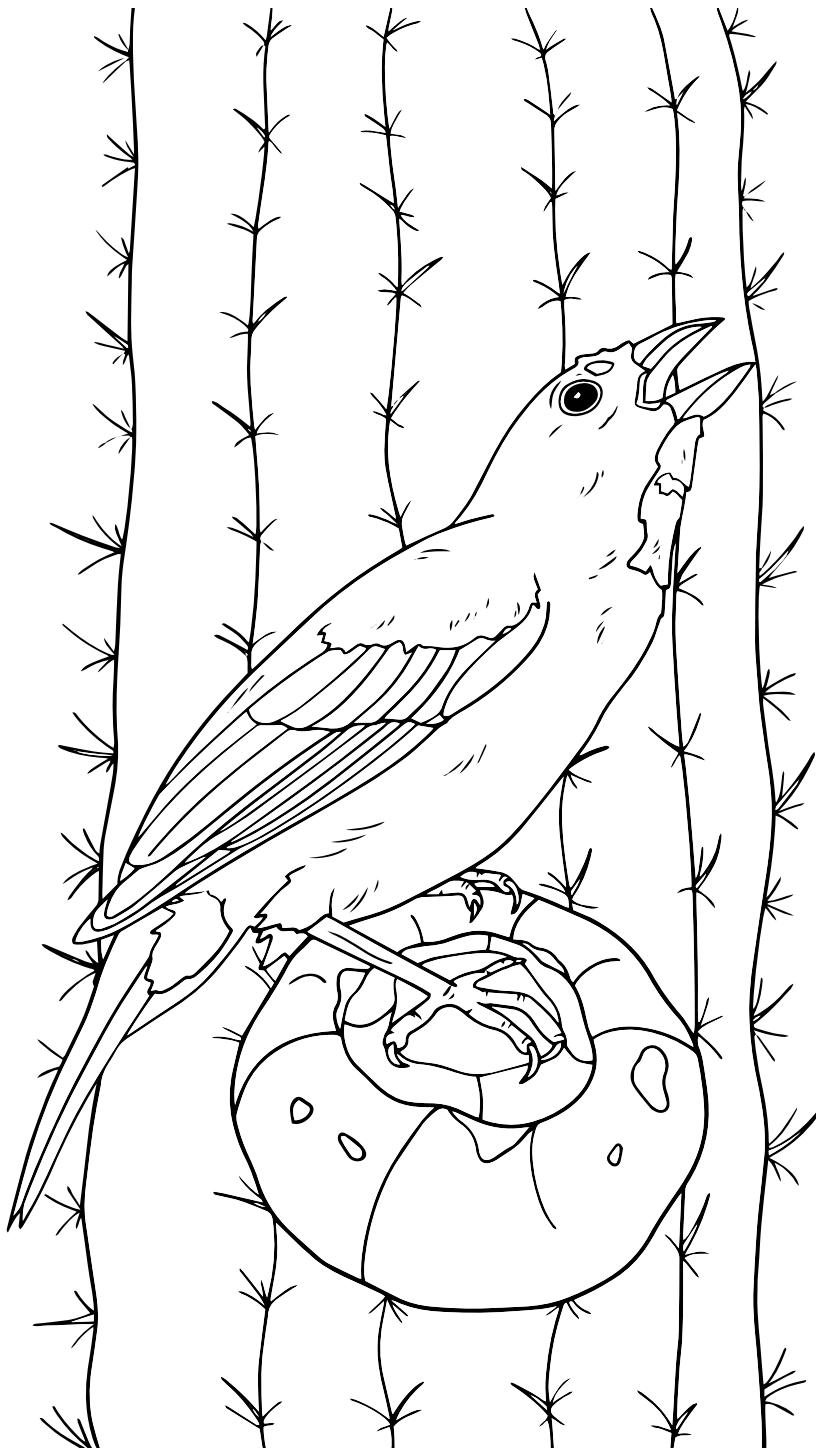
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Lesser Antillean Bullfinch (Male)**

The male Lesser Antillean Bullfinch is black with orange spots. It has orange on its chin, above its eye, and by its tail. These birds live in our part of the Caribbean and nowhere else in the world.

## **Sporophile rouge-gorge (Mâle)**

Le sporophile rouge-gorge mâle est noir avec des taches orange. Il a de l'orange sur la gorge, au-dessus de l'œil et près de la queue. Ces oiseaux vivent dans notre partie des Caraïbes et nulle part ailleurs dans le monde.

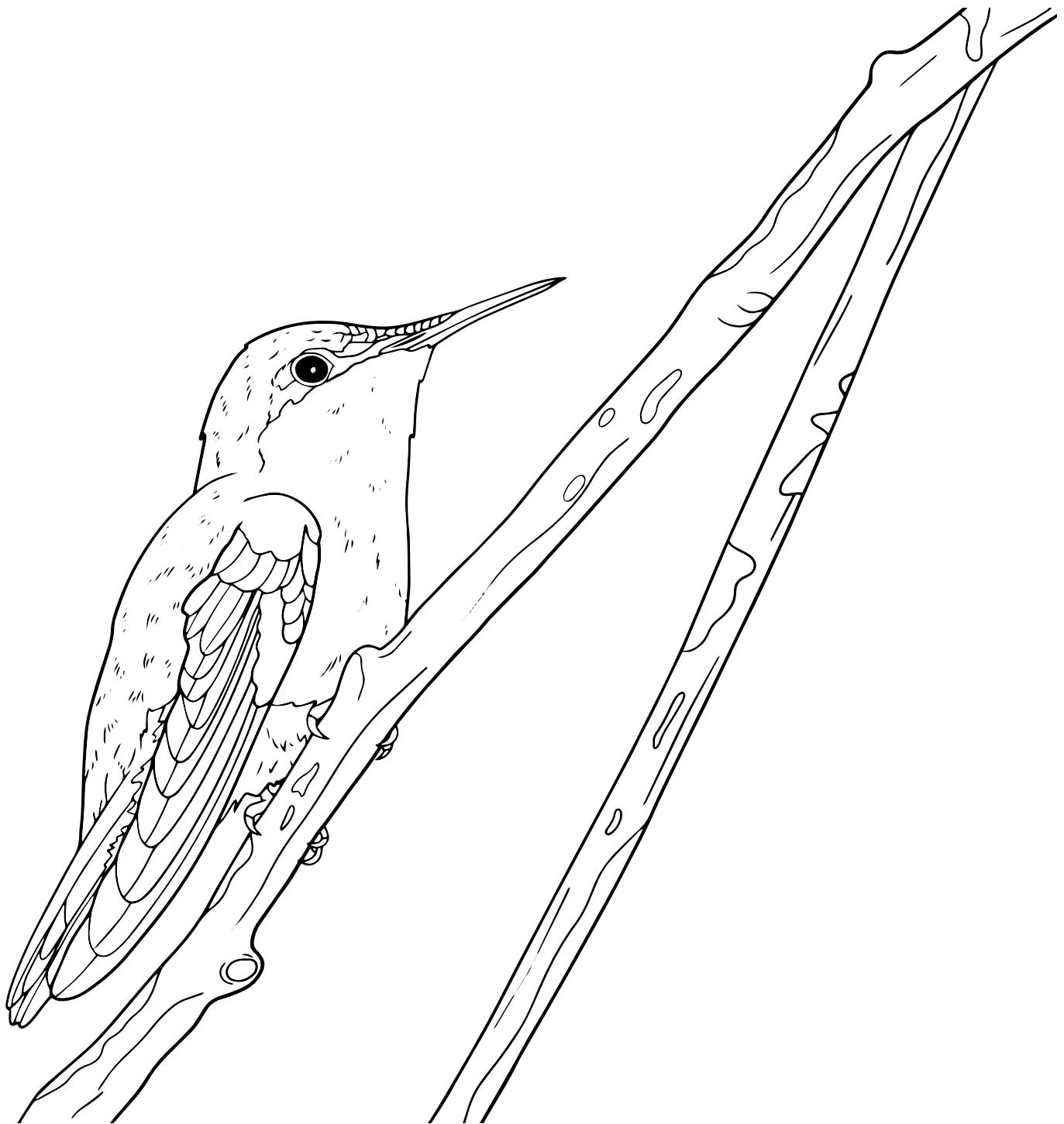
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Antillean Crested Hummingbird (Female)**

This tiny hummingbird drinks nectar from flowers. If you put up a bird feeder with sugar water, it might come to drink. It makes a tiny nest and raises two chicks at a time.

## **Colibri huppé (Femelle)**

Ce minuscule colibri boit le nectar des fleurs. Si tu installles une mangeoire à oiseaux avec de l'eau sucrée, il viendra peut-être y boire. Il fait un tout petit nid et élève deux oisillons à la fois.

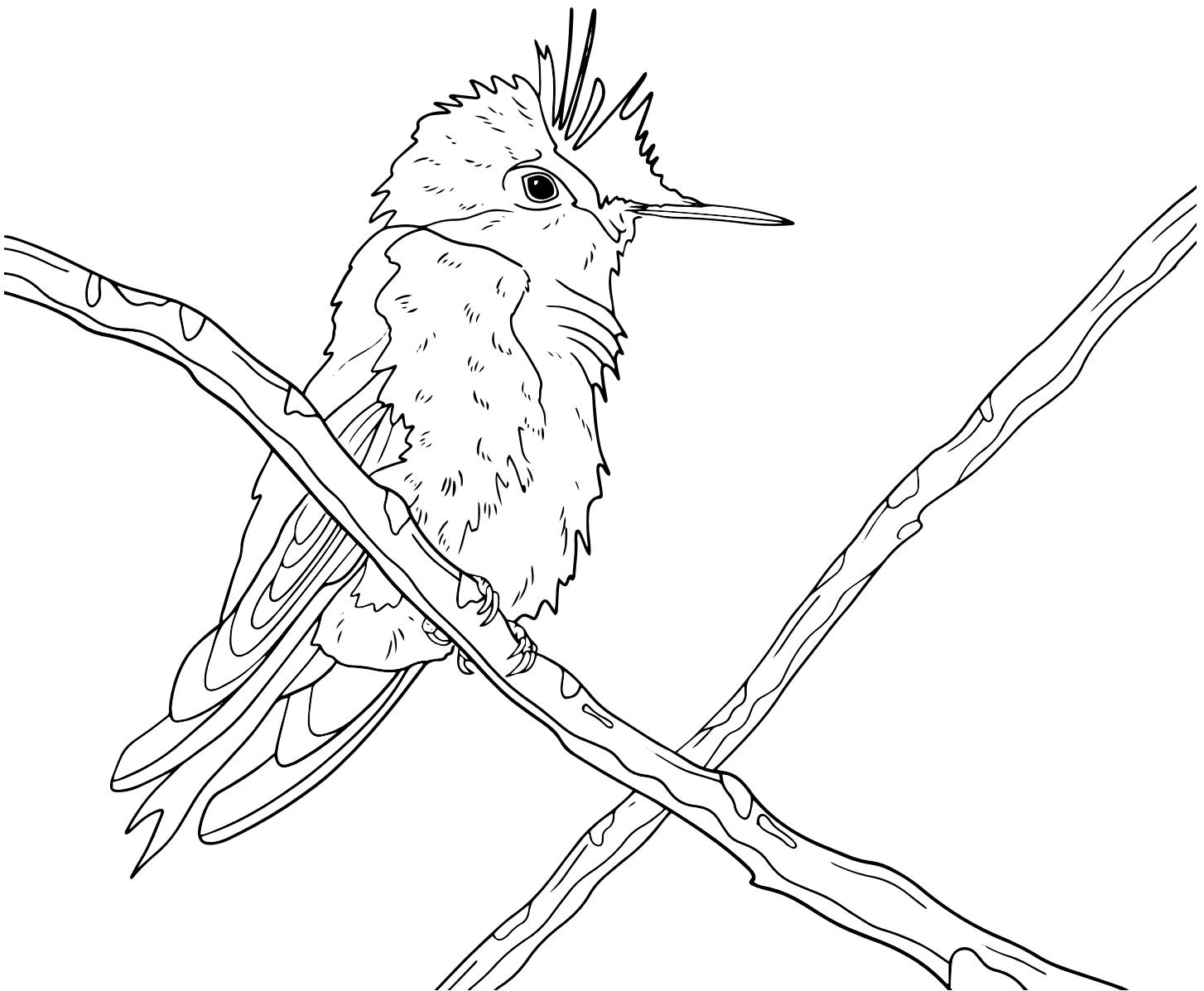
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Antillean Crested Hummingbird (Male)**

Only the male Crested Hummingbird has a big crest. The female doesn't have one. You can find it in places where there are a lot of flowers.

## **Colibri huppé (Mâle)**

Seul le colibri huppé mâle a une grande crête. La femelle, elle, n'en a pas. On trouve cet oiseau dans les endroits où il y a beaucoup de fleurs.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Leaf Mimic Katydid

This katydid looks just like a leaf. When it is on a plant, it blends right in. Lizards and birds don't see it, so they can't eat it. This type lives only on St. Martin and nowhere else in the world.

## Sauterelle feuille

Cette sauterelle ressemble beaucoup à une feuille. Quand elle se trouve sur une plante, on ne peut pas la distinguer. Les lézards et les oiseaux ne la voient pas et ils ne peuvent donc pas la manger. Cette espèce vit uniquement à Saint-Martin et nulle part ailleurs dans le monde.

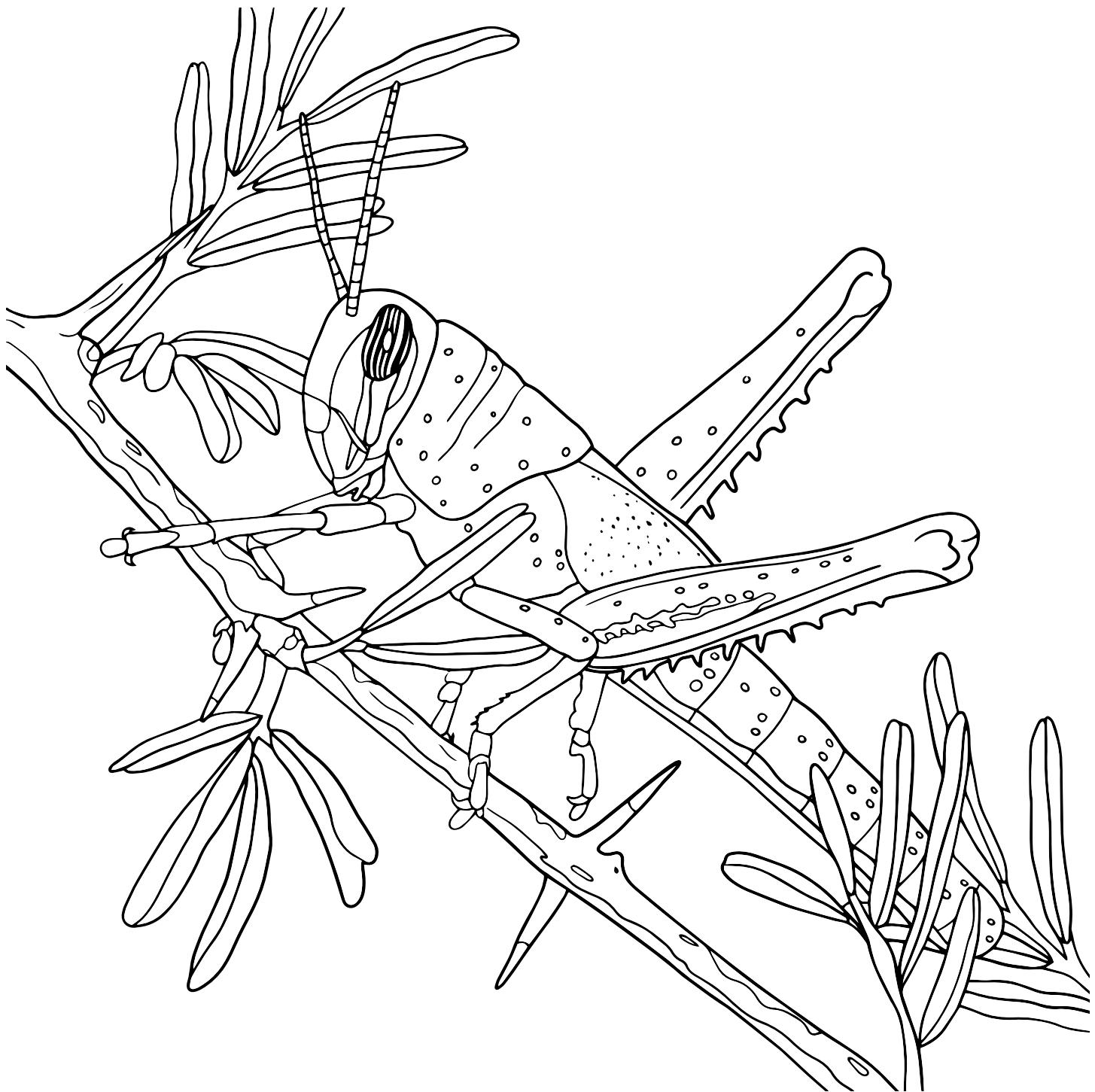
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Bird Grasshopper

This grasshopper is green when it is young.  
When it is an adult, it will be brown or gray.  
When it grows up, it grows wings and it can fly.

## Locuste des bois

Quand elle est jeune, cette locuste est verte.  
Quand elle est adulte, elle est brune ou grise.  
Et quand elle grandit, des ailes lui poussent et  
elle peut voler.

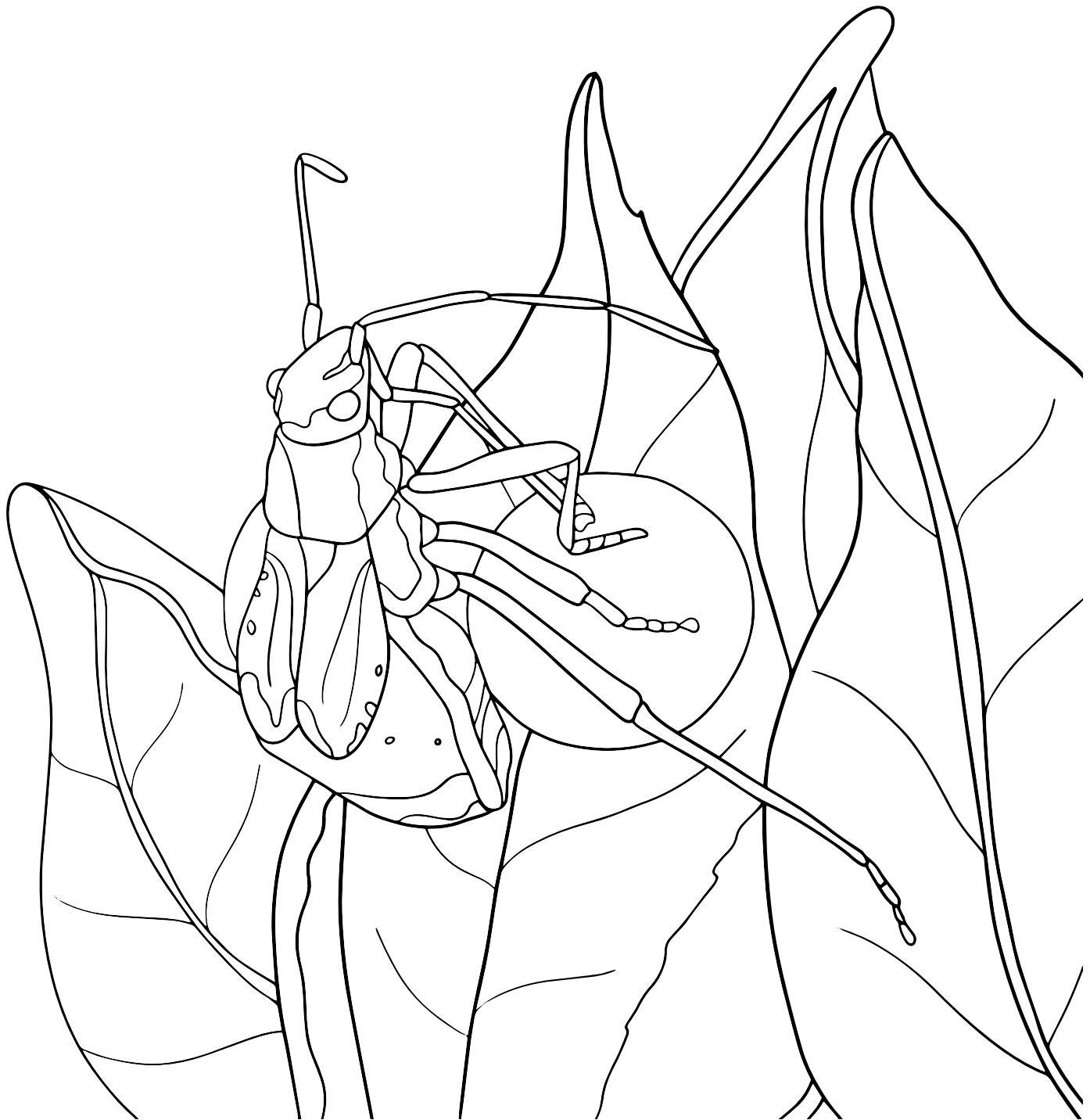
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## St. Martin Soapberry Bug

This is a special kind of bug. Its mouth is like a straw, and it sucks juice from fruit. But it only eats one kind of fruit. It eats the fruit of the soapberry vine. You can only find this bug in places where the vine grows.

## Punaise des lianes faux-persils

Il s'agit d'une espèce spéciale d'insecte. Sa bouche est comme une paille qui lui permet d'aspirer le jus des fruits. Mais elle ne mange qu'une seule sorte de fruit, celui des lianes faux-persils. On ne trouve cet insecte que dans les endroits où pousse cette plante.

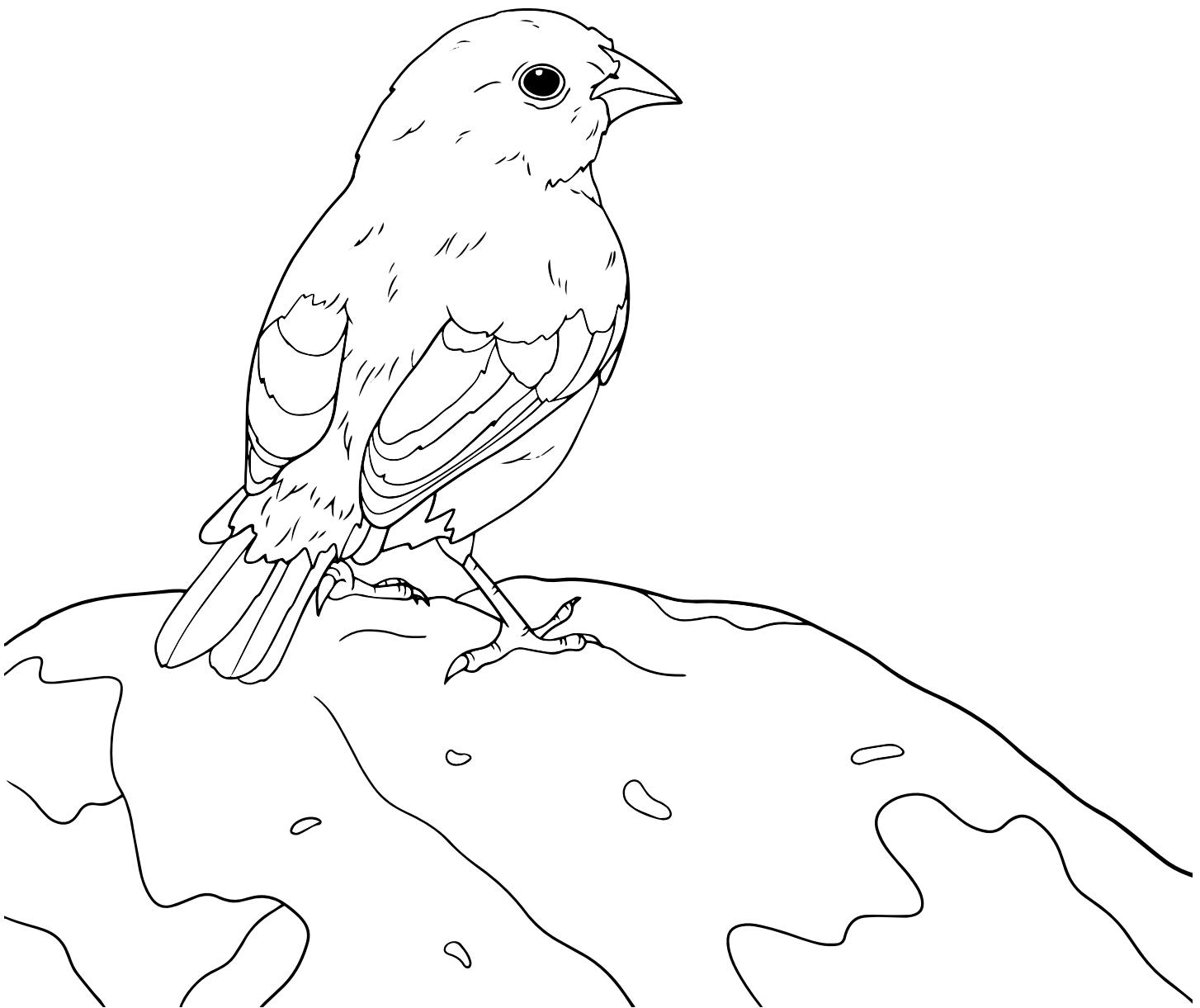
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Black-faced Grassquit (Female)**

The Grassquit is a little bird. It eats small seeds, like grass seeds. On St. Martin, it is sometimes called the Tobacco Seed or the Chee-Chee Bird. The female is brown all over.

## **Sporophile cici (Femelle)**

Le sporophile cici est un petit oiseau. Il se nourrit de petites graines, comme les graines d'herbes. À Saint-Martin, on l'appelle aussi le mangeur d'herbes ou le ci-ci-z'herbes. La femelle est entièrement brune.

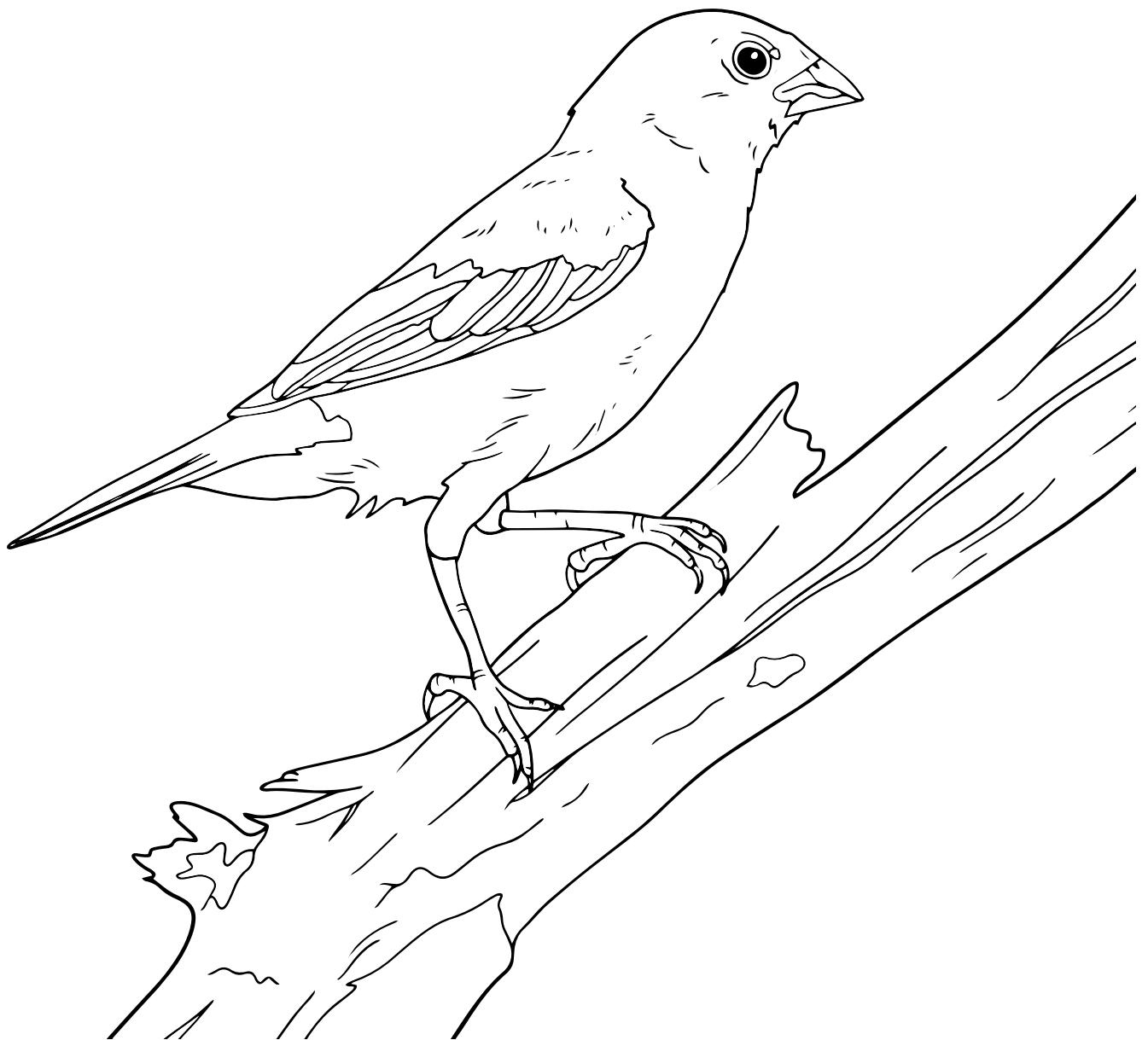
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Black-faced Grassquit (Male)**

The male Grassquit has a black head and breast. The rest of its feathers are brown. You can find it in open areas. It eats seeds of grasses and other plants.

## **Sporophile cici (Mâle)**

Le mâle a la tête et la poitrine noires. Le reste de ses plumes est brun. On le trouve dans les espaces ouvertes. Il se nourrit de graines d'herbes et autres plantes.

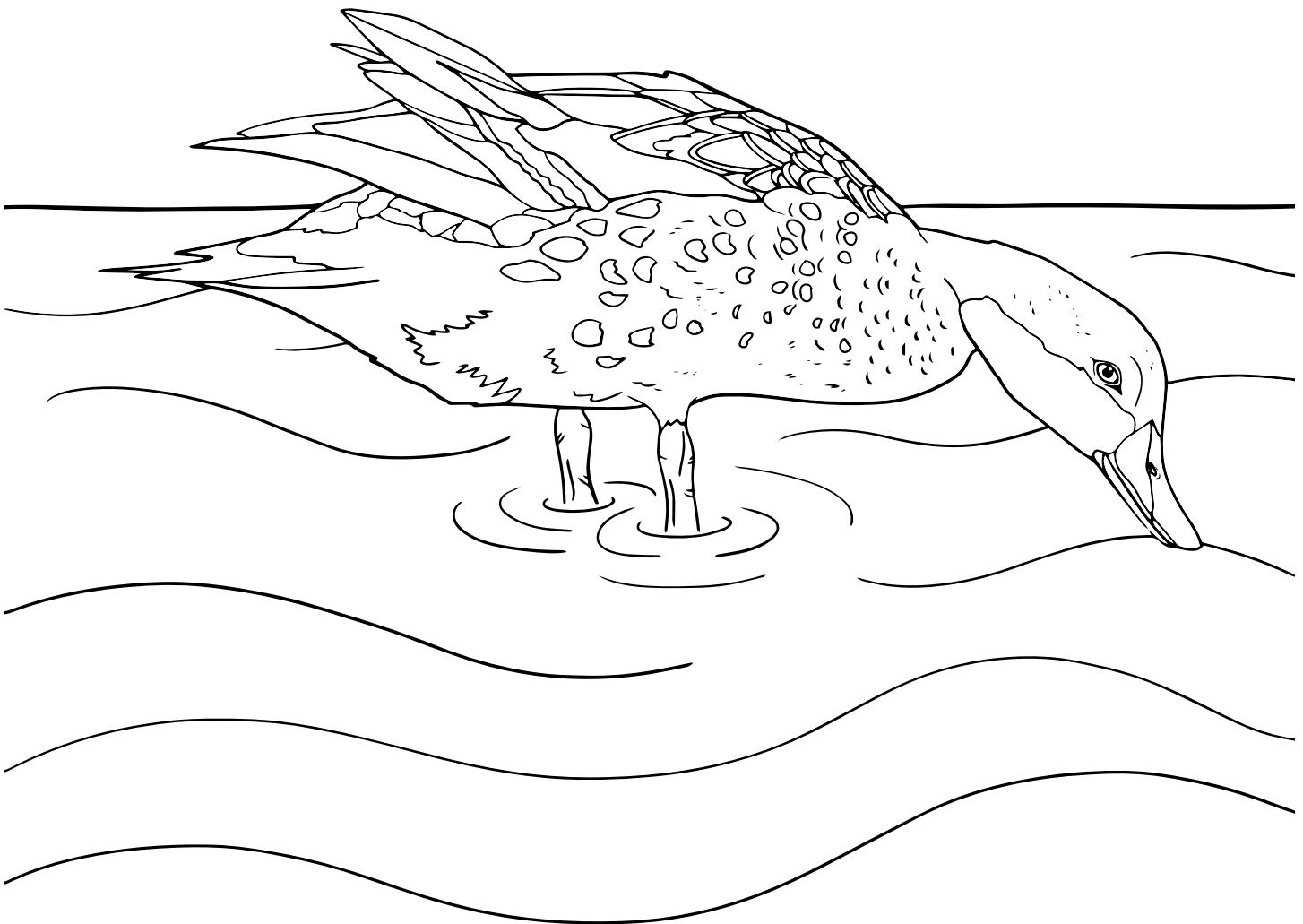
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## White-cheeked Pintail

Some ducks only come to St. Martin in the winter. This duck lives on St. Martin all year. It lives on the ponds. That's where it raises its ducklings.

## Canard des Bahamas

Certains canards ne viennent à Saint-Martin qu'en hiver. Ce canard vit à Saint-Martin toute l'année. Il vit sur les étangs. C'est là qu'il élève ses canetons.

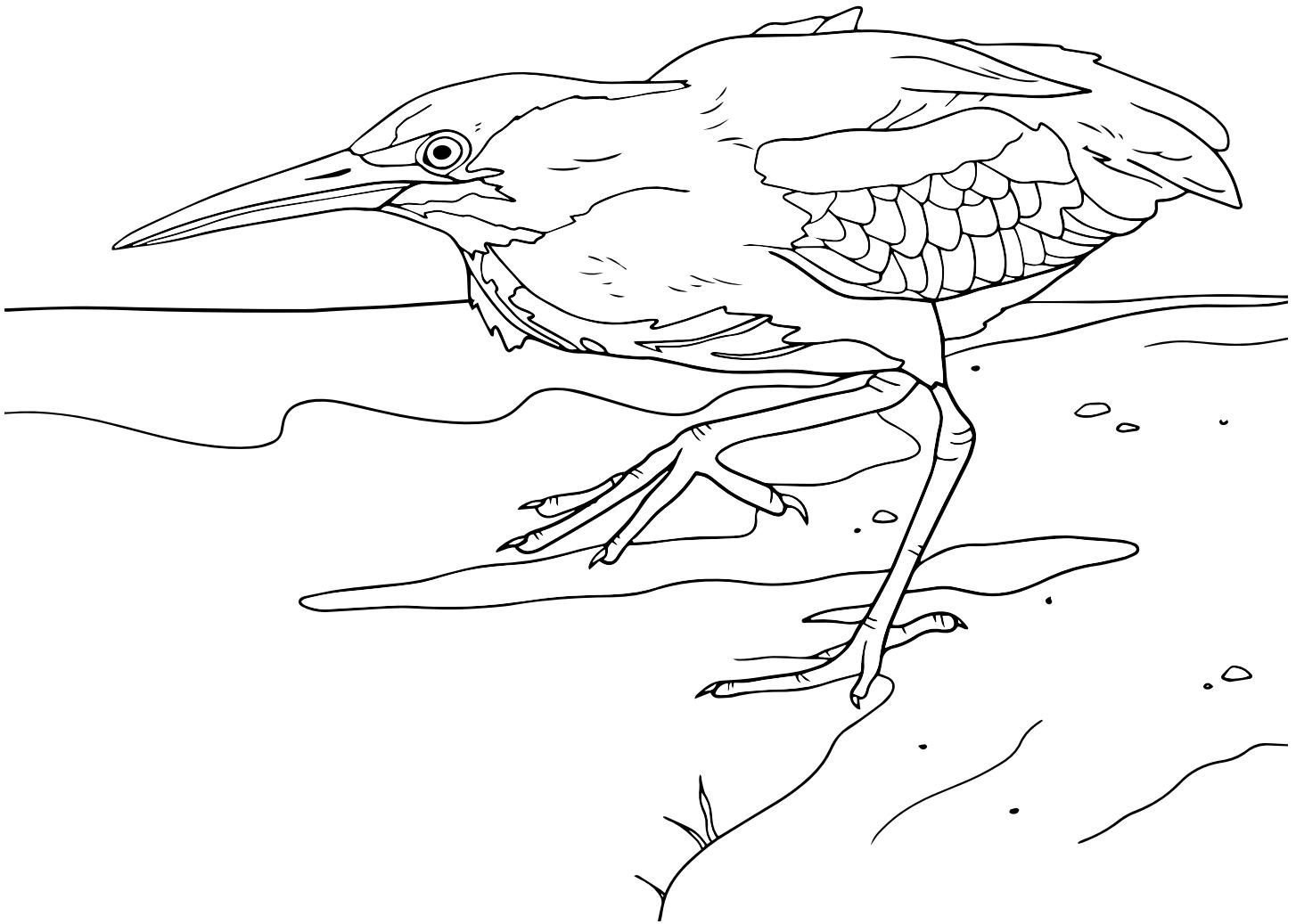
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Green Heron

The Green Heron is a smart hunter. It eats fish, crabs, lizards and insects. It is more brown than green. But when the light is just right, it has a green sheen.

## Héron vert

Le héron vert est un chasseur intelligent. Il mange des poissons, des crabes, des lézards et des insectes. Il est plus brun que vert. Mais quand la lumière est bonne, il a un reflet vert.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Common Gallinule

This bird lives on all the ponds of St. Martin. Its beak is bright red and yellow. Its feet are yellow, too. Its feet look more like chicken feet than duck feet. Sometimes people call it the Water Chicken.

## Gallinule poule d'eau

Cet oiseau vit sur tous les étangs de Saint-Martin. Son bec est rouge et jaune vif. Ses pattes sont jaunes aussi, et elles ressemblent plus à des pattes de poulet qu'à des pattes de canard. On l'appelle parfois simplement la poule d'eau.

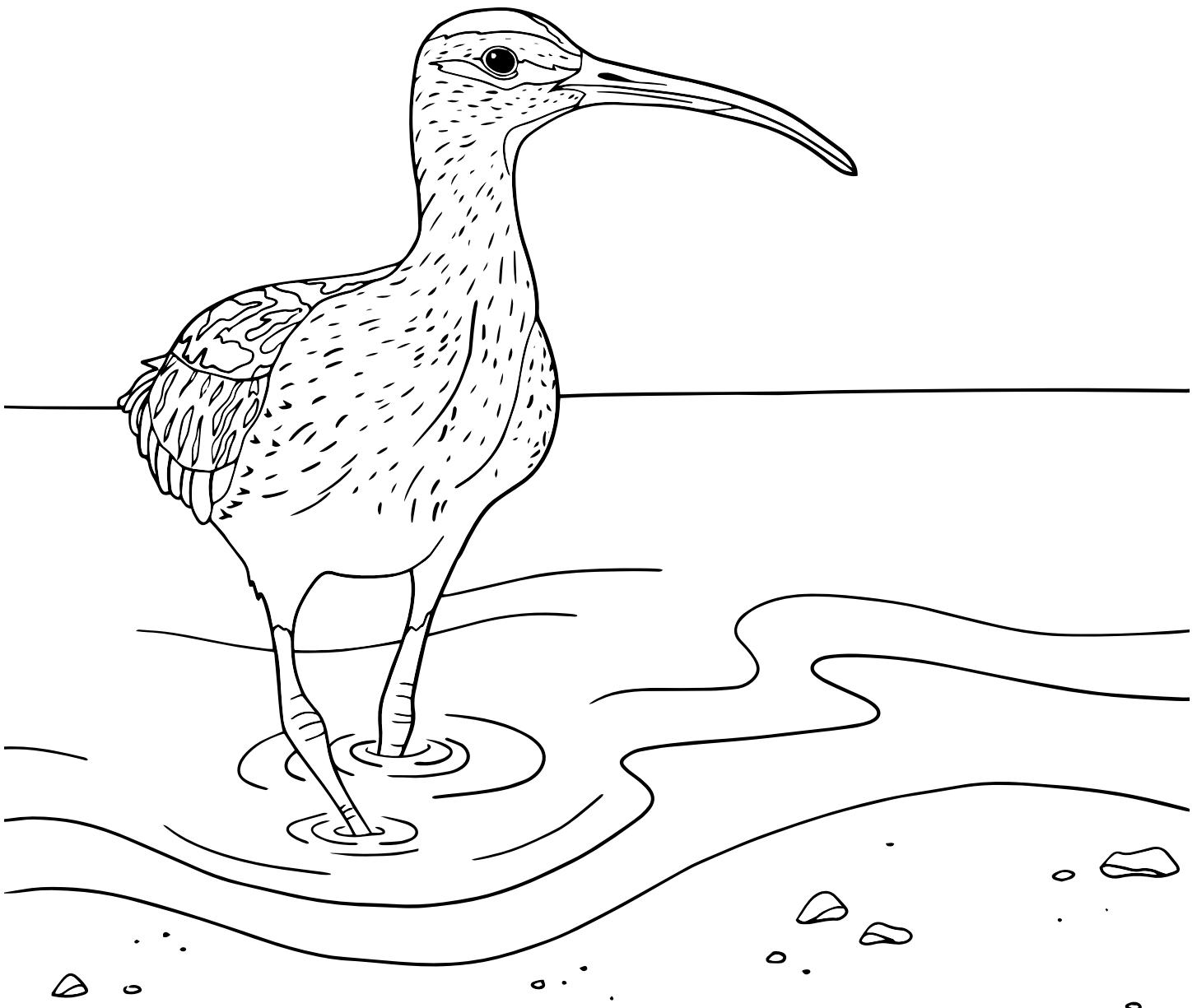
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Whimbrel**

The Whimbrel spends the summer all the way up in the Arctic. Then it flies thousands of miles to come to St. Martin. It spends the winter here, eating Fiddler Crabs.

## **Courlis corlieu**

Le courlis corlieu passe l'été tout au nord, dans l'Arctique. Puis il vole sur des milliers de kilomètres pour venir à Saint-Martin. Il passe l'hiver ici et mange des crabes violonistes.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Yellow-crowned Night Heron**

This heron has a thick bill. It uses its bill to crunch crab shells. It loves to eat crabs, and sometimes it is called the Crab Eater. You can see it around ponds in the early morning or just before night.

## **Bihoreau violacé**

Ce héron a un bec épais. Il utilise son bec pour casser la carapace des crabes. Il adore manger des crabes, et on l'appelle parfois le crabier bois ou le crabier grosse tête. Tu peux le voir autour des étangs tôt le matin ou juste avant la nuit.

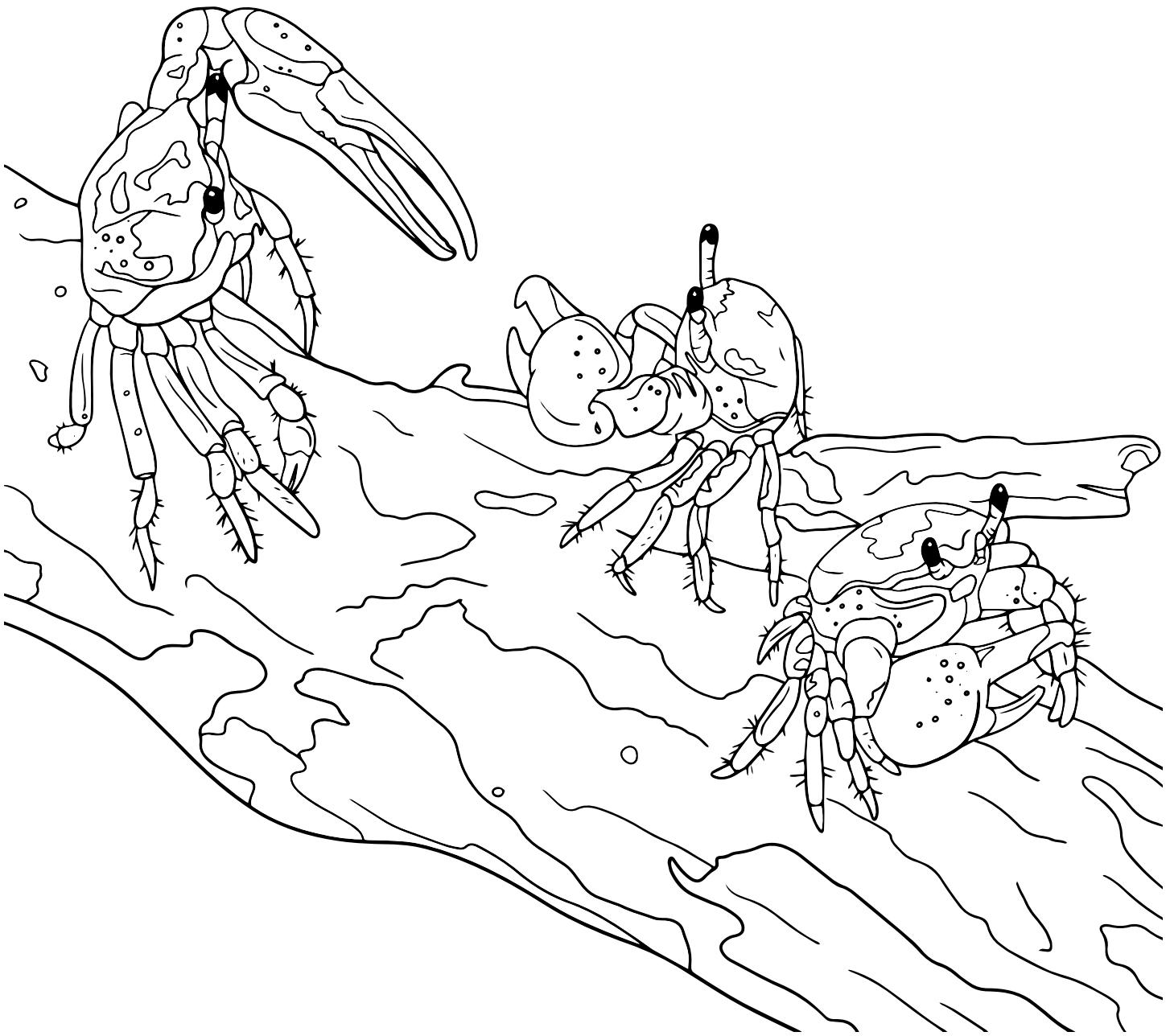
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Fiddler Crab

Fiddler Crabs live around ponds. They find tiny bits of food in the sand. Males have one really big claw. They use it to fight each other and impress females.

## Crabe violoniste

Les crabes violonistes vivent autour des étangs. Ces crabes trouvent de petits morceaux de nourriture dans le sable. Les mâles ont une très grosse pince. Ils s'en servent pour se battre entre eux et impressionner les femelles.

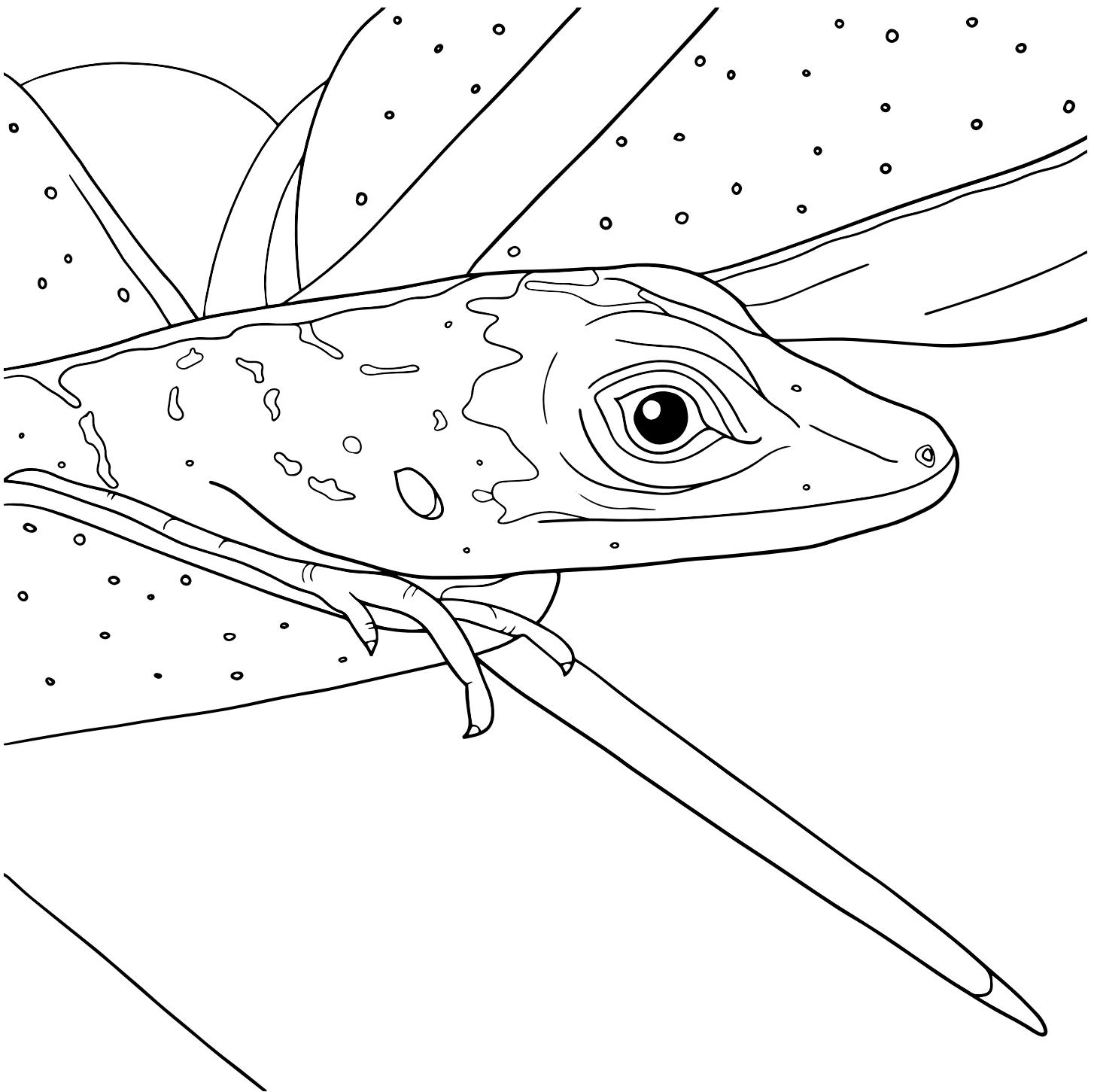
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing • Mon Dessin



## Bearded Anole

You can find this small lizard on trees and bushes. It likes shady places. It has blue around its eye, but it can also change color. This lizard lives only on St. Martin and nowhere else in the world!

## Anolis de Saint-Martin

On trouve ce petit lézard sur les arbres et les buissons. Il aime les endroits ombragés. Il a du bleu autour des yeux, mais il peut aussi changer de couleur. Ce lézard vit uniquement à Saint-Martin et nulle part ailleurs dans le monde !

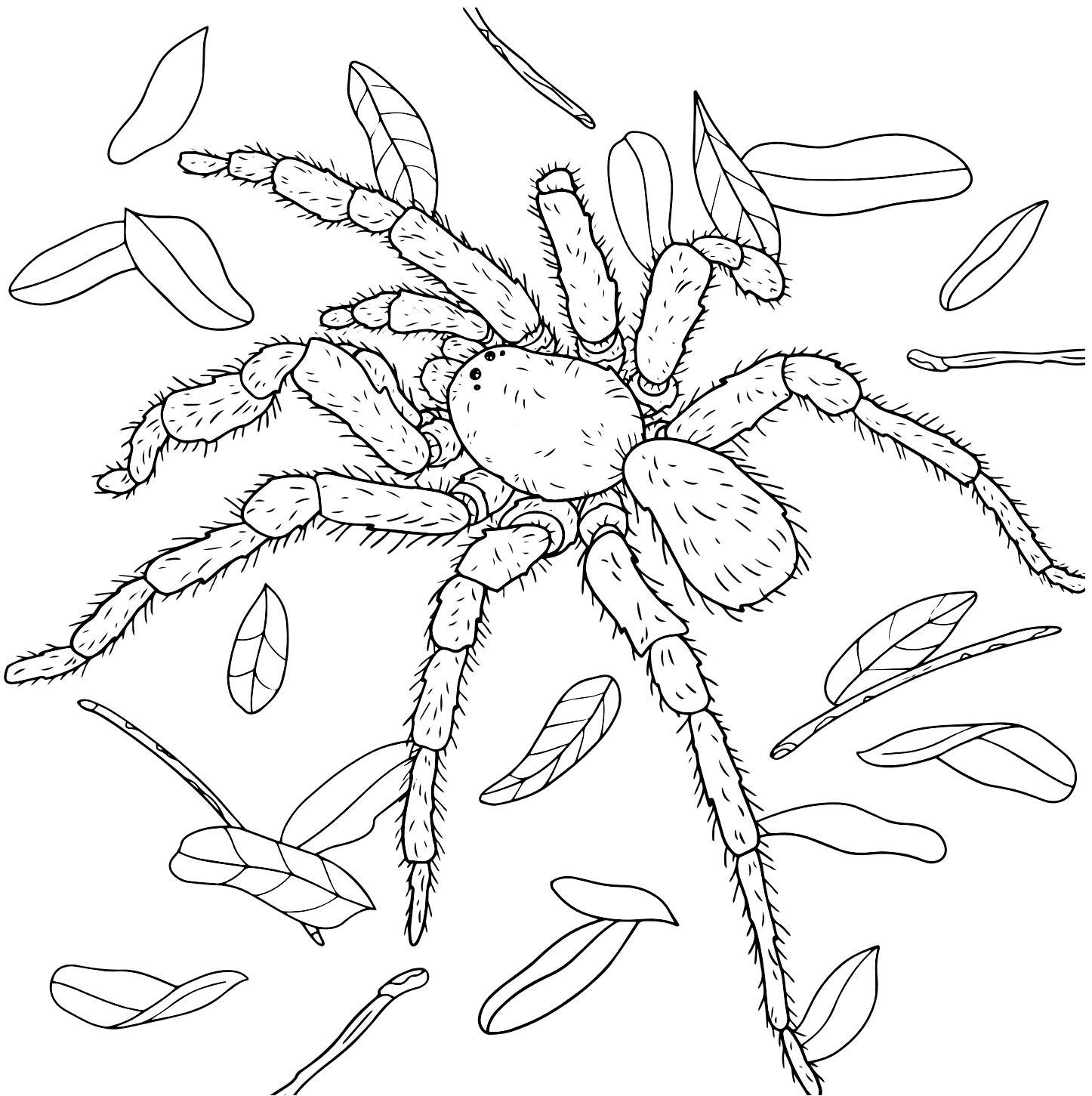
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Hairy Tarantula

The Hairy Tarantula comes out at night. It hunts insects, and doesn't want to hurt people. During the day, it hides in a hole in the ground.

## Mygale soyeuse

La mygale soyeuse sort la nuit. Elle chasse les insectes et ne veut pas nuire aux gens. Le jour, elle se cache dans un trou dans le sol.

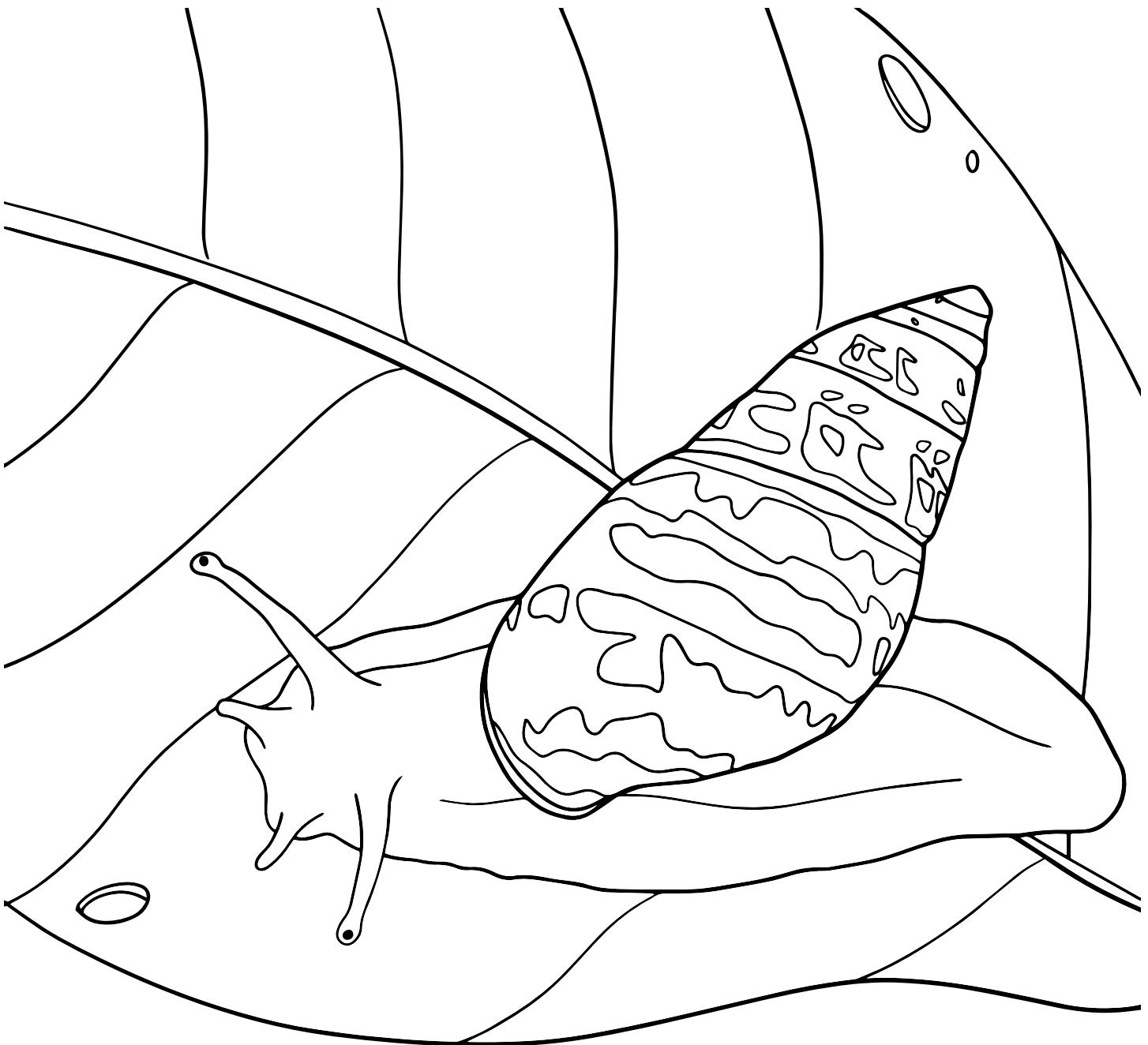
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Striped Tree Snail

This snail has a pretty shell. Each snail has a unique pattern on its shell. This kind of snail lives only in the Caribbean. They crawl on trees after the rain.

## Colimaçon blanc des îles du Nord

Cet escargot a une jolie coquille. Chaque escargot a un motif unique sur sa coquille. Il monte aux arbres après la pluie. Cette espèce vit uniquement dans les Caraïbes.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Green-throated Carib**

Sometimes this hummingbird looks dark. But when the light hits its feathers just right, they are shiny and green. It drinks nectar from flowers.

## **Colibri falle-vert**

Parfois, ce colibri paraît sombre. Mais quand la lumière frappe ses plumes juste comme il faut, elles sont brillantes et vertes. Il boit le nectar des fleurs.

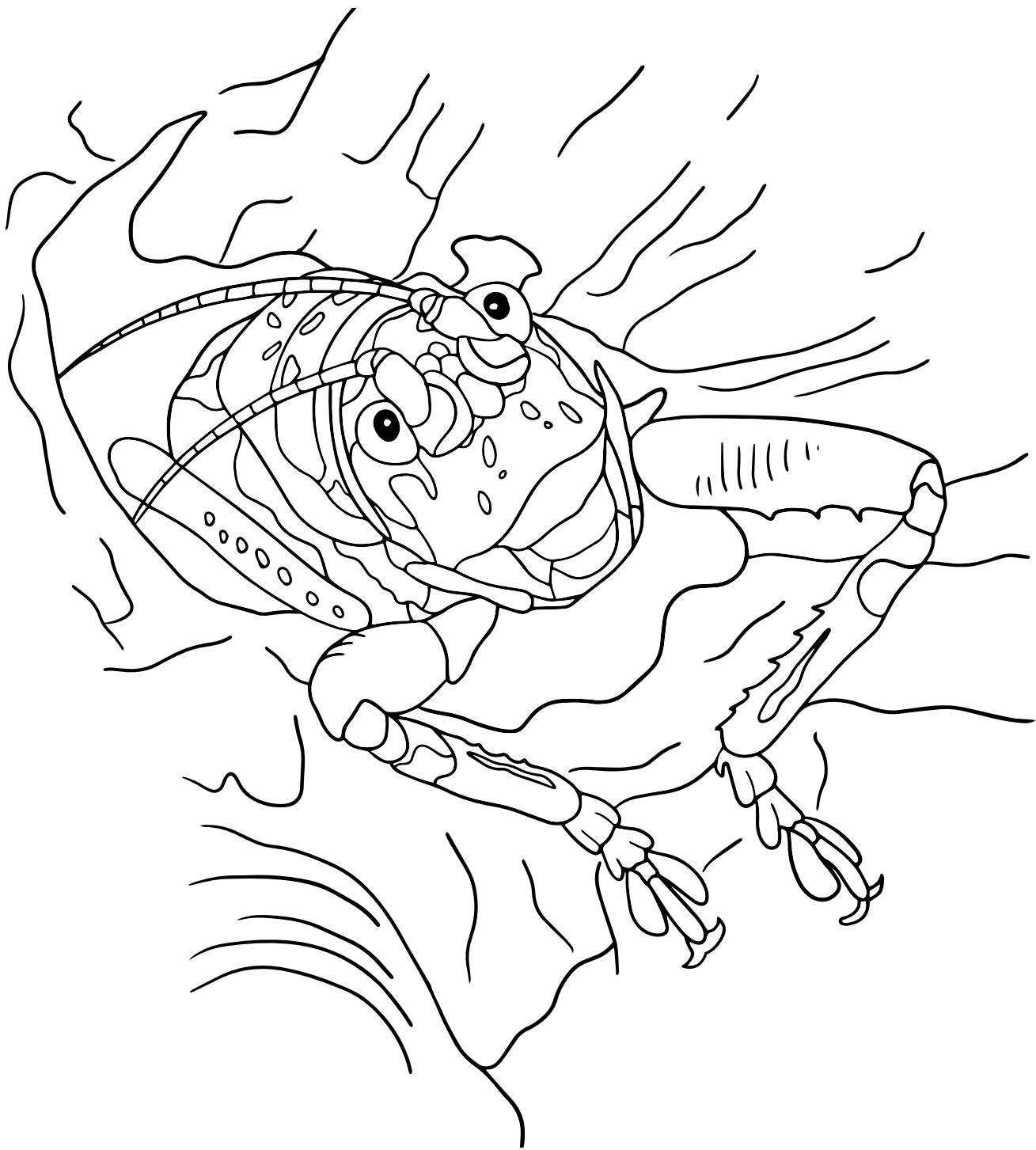
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Forest Katydid

This insect has big back legs for jumping. It lives in the forest and only comes out at night. During the day it hides. This one is in a hole in a tree.

## Sauterelle arboricole

Cet insecte a de grandes pattes arrière pour sauter. Il vit dans la forêt et ne sort que la nuit. Pendant la journée, il se cache. Celui-ci est caché dans un trou d'arbre.

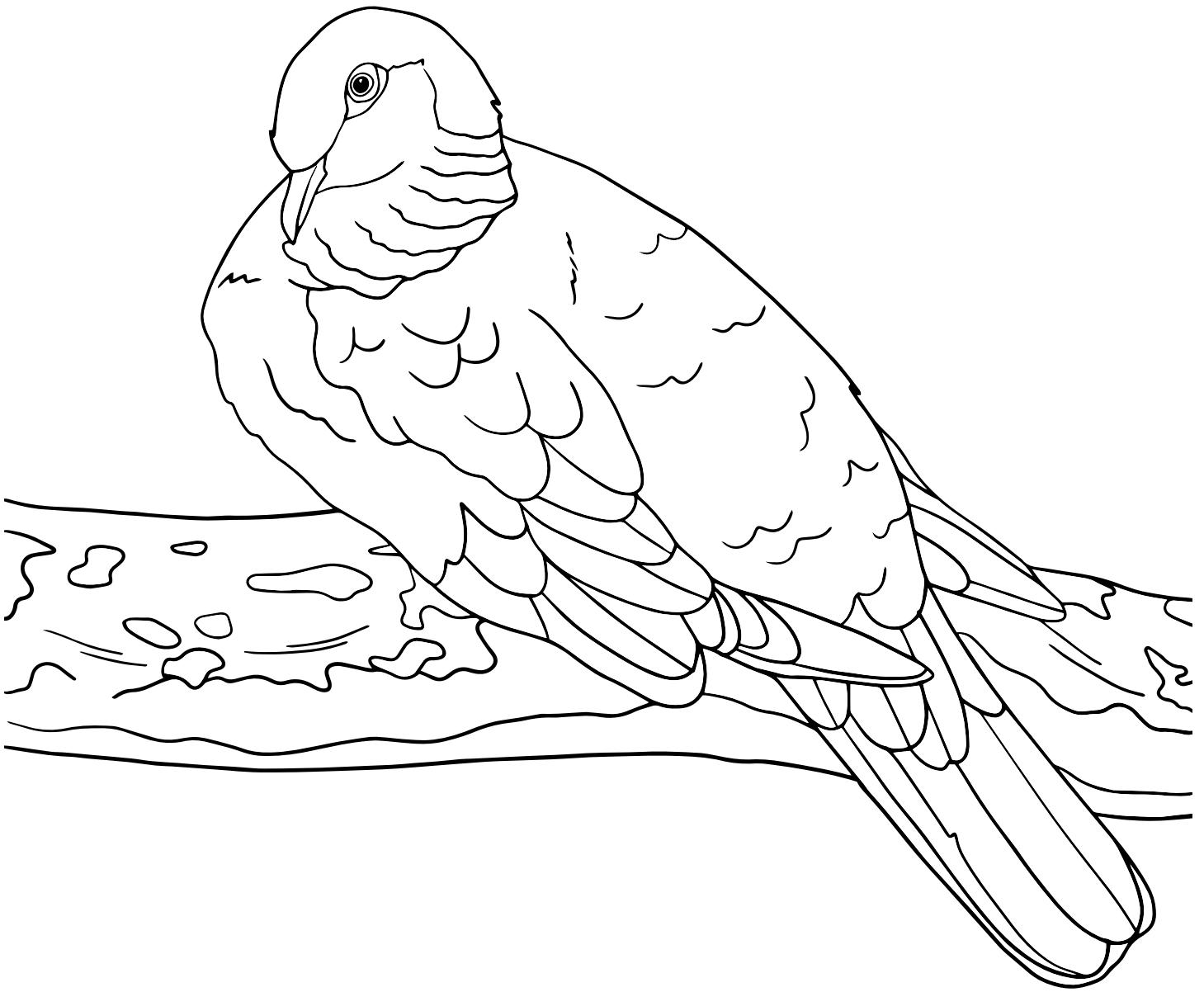
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Blue Pigeon

This pigeon lives in the hills. It is afraid to be around people. In the right light, you can see pretty red feathers on its neck.

## Pigeon à cou rouge

Ce pigeon vit dans les collines. Il a peur d'être à proximité des gens. À la bonne lumière, on peut voir de jolies plumes rouges sur son cou.

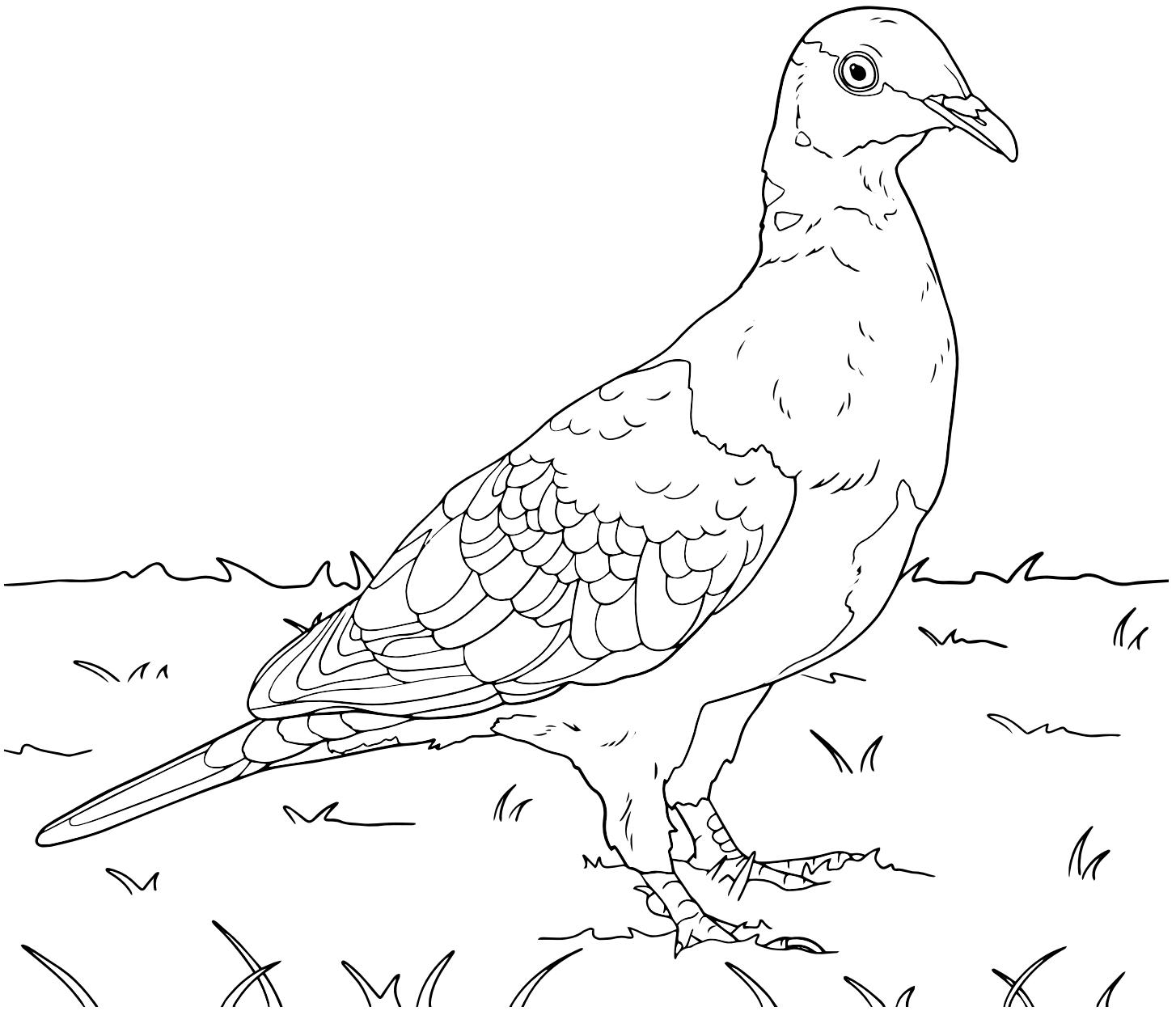
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## White-crowned Pigeon

This pigeon was rare on St. Martin. But after Hurricane Irma, there were more here. The storm may have brought them from another island.

## Pigeon à couronne blanche

Ce pigeon était rare à Saint-Martin. Mais après l'ouragan Irma, on en a vu davantage ici. La tempête les a peut-être fait venir d'une autre île.

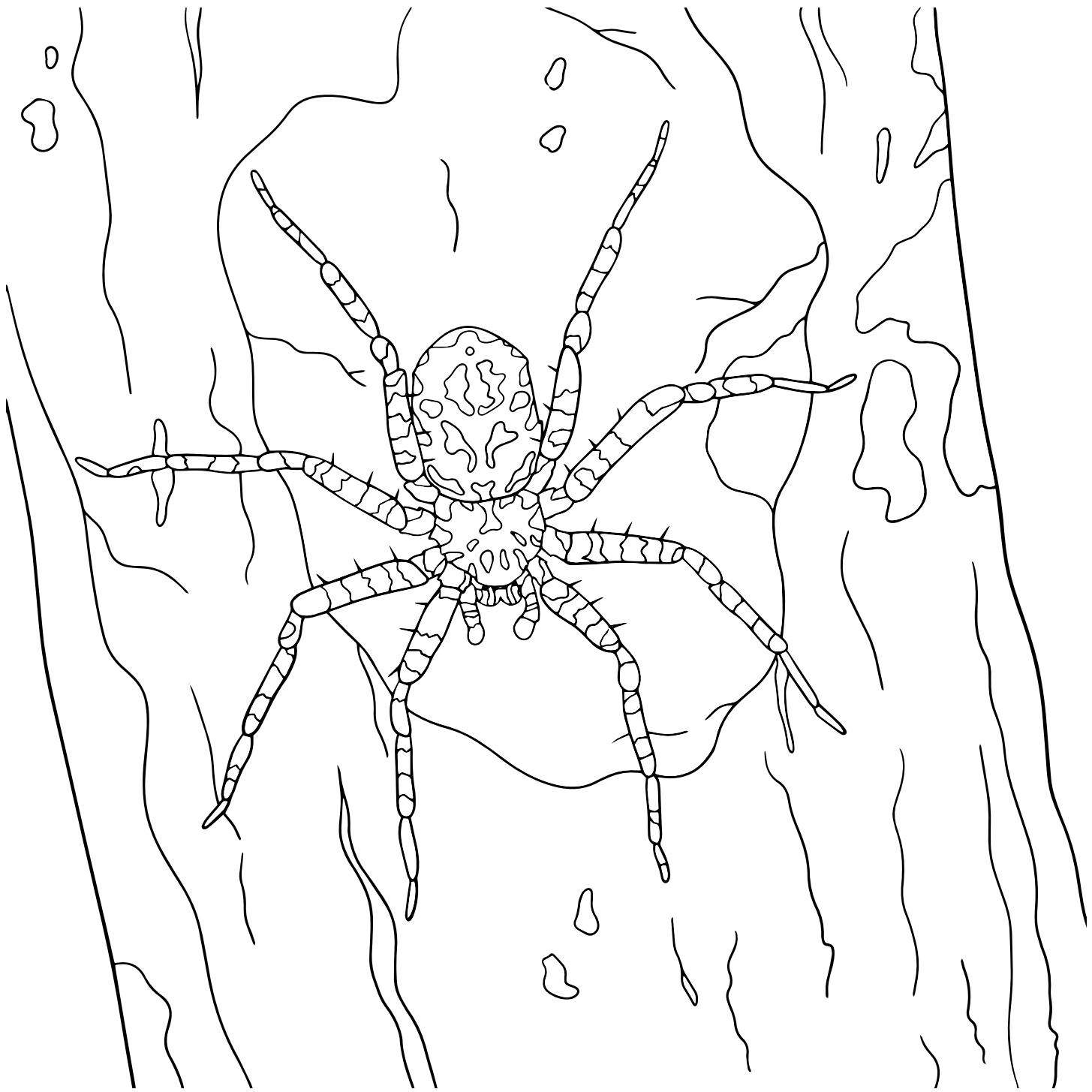
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing • Mon Dessin



## Souliga Spider

This spider was discovered on St. Martin. It is named after the Arawak name for the island. It only lives on a few islands in the world. It is very flat.

## Araignée Souliga

Cette araignée a été découverte à Saint-Martin. Son nom vient du nom de l'île en arawak. Elle vit uniquement sur quelques îles dans le monde. Elle est très plate.

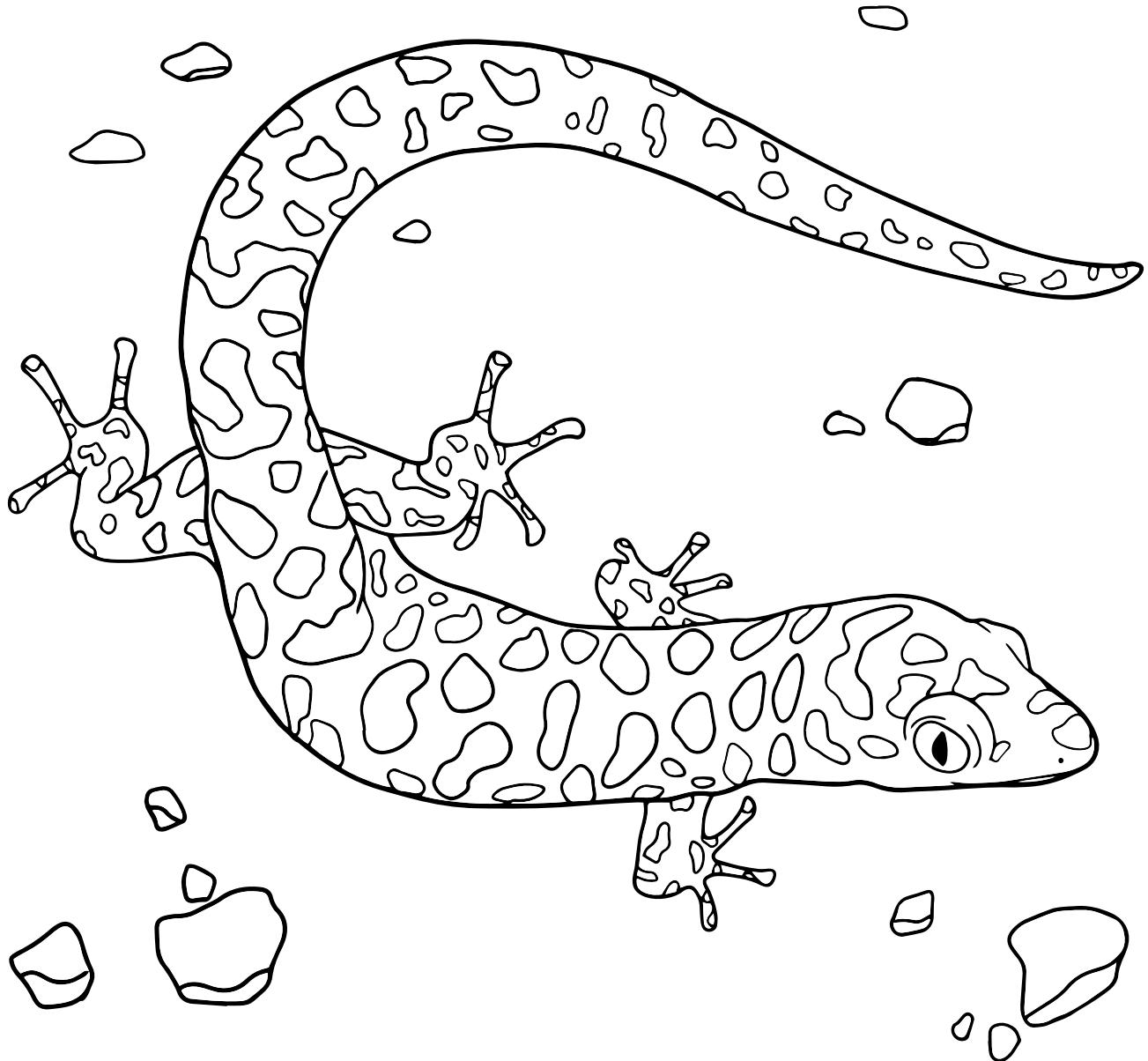
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Island Least Gecko**

This tiny gecko eats insects. It searches for them in the dead leaves on the ground. Sometimes at night, it climbs up a tree to find insects.

## **Sphéro des îles du Nord**

Ce minuscule gecko se nourrit d'insectes. Il les cherche dans les feuilles sèches sur le sol. Parfois, la nuit, il grimpe dans les arbres pour trouver des insectes.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Spotted Woodslave

This giant gecko lives only on St. Martin. During the day it hides in stone walls and big tamarind trees. At night it goes hunting for insects and other small animals.

## Thécadactyle tacheté

Ce gecko géant vit uniquement à Saint-Martin. Le jour, il se cache dans les murs de pierre et les grands tamariniers. La nuit, il part à la chasse aux insectes et autres petits animaux.

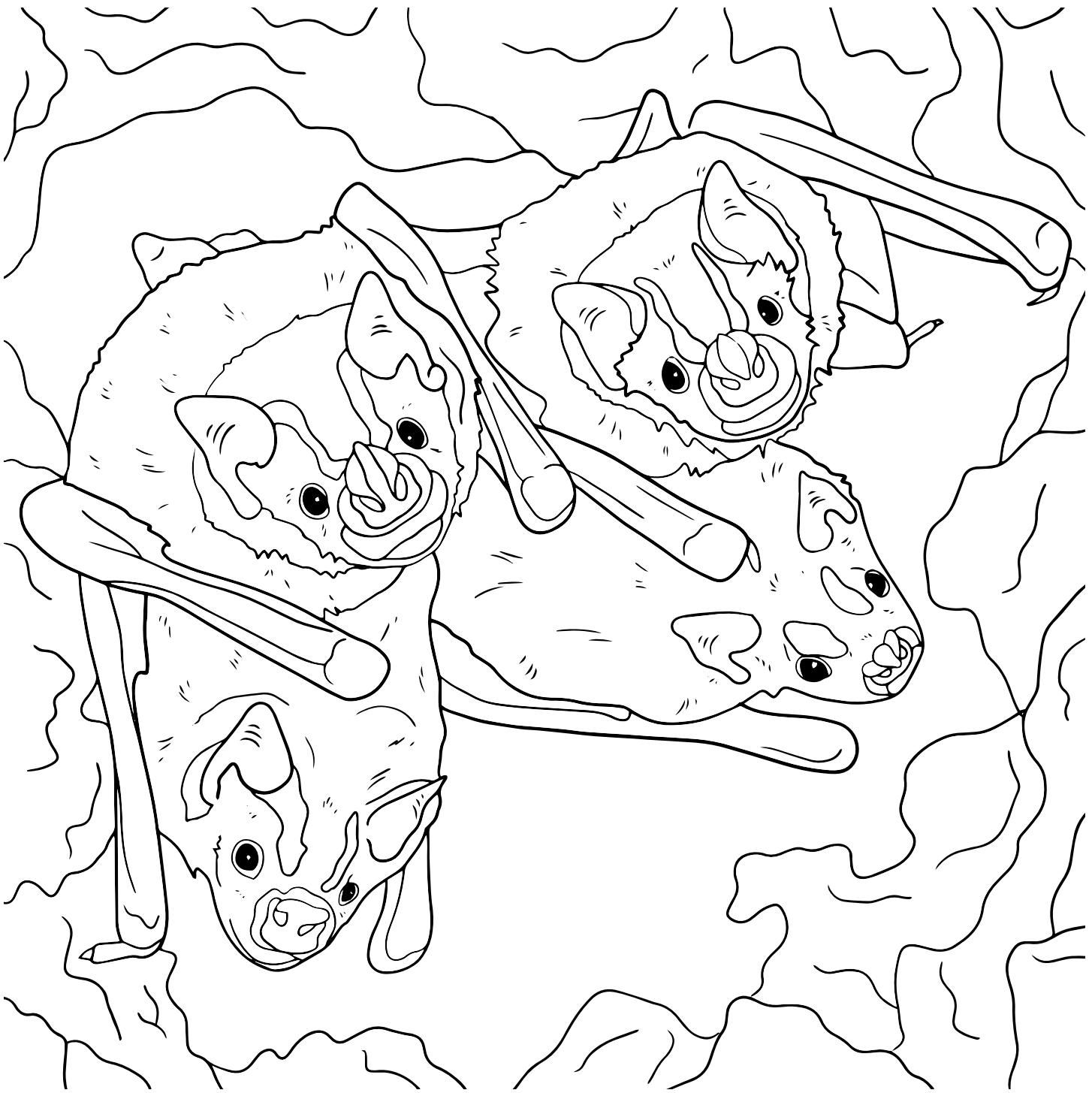
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## Jamaican Fruit Bat

These Caribbean bats eat fruits, like mangos and beach almonds. Some of them live in caves. Others live in old buildings, or even under big palm leaves. They fly around at night. They use echoes to "see" where they are going.

## Artibée de Jamaïque

Ces chauves-souris des Caraïbes mangent des fruits, comme les mangues et les amandes-pays. Certaines d'entre elles vivent dans des grottes. D'autres vivent dans de vieux bâtiments, ou même sous de grandes feuilles de palmier. Elles se déplacent la nuit. Elles utilisent les échos pour "voir" où elles vont.

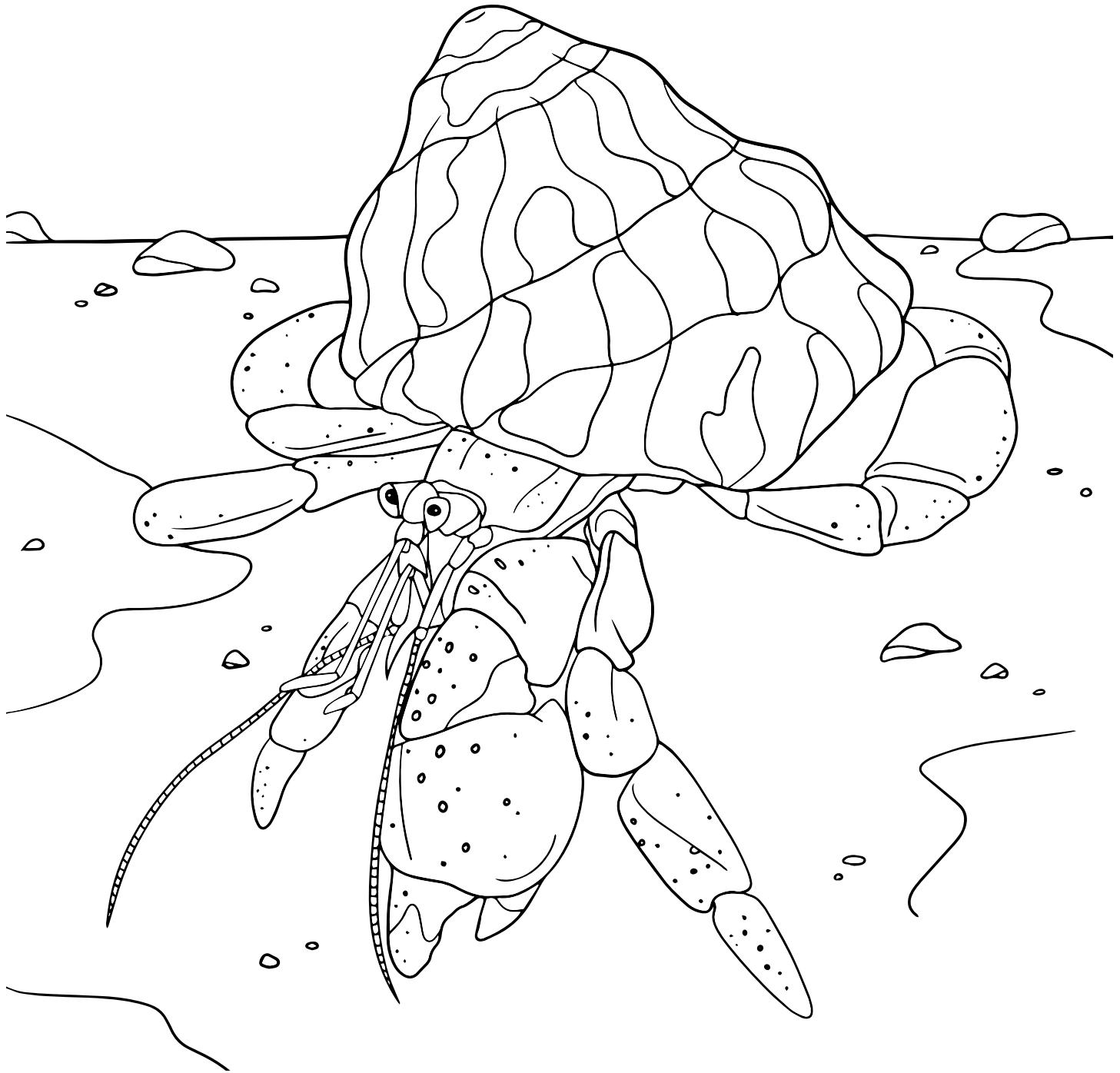
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Caribbean Hermit Crab**

This crab has a soft body. It has to live inside an old snail shell for protection. It can live up in the hills, far from water. It is also a great climber.

## **Bernard l'hermite**

Ce crabe a un corps mou. Il doit vivre à l'intérieur d'une vieille coquille d'escargot pour se protéger. Il peut vivre dans les collines, loin de l'eau. C'est aussi un grand grimpeur.

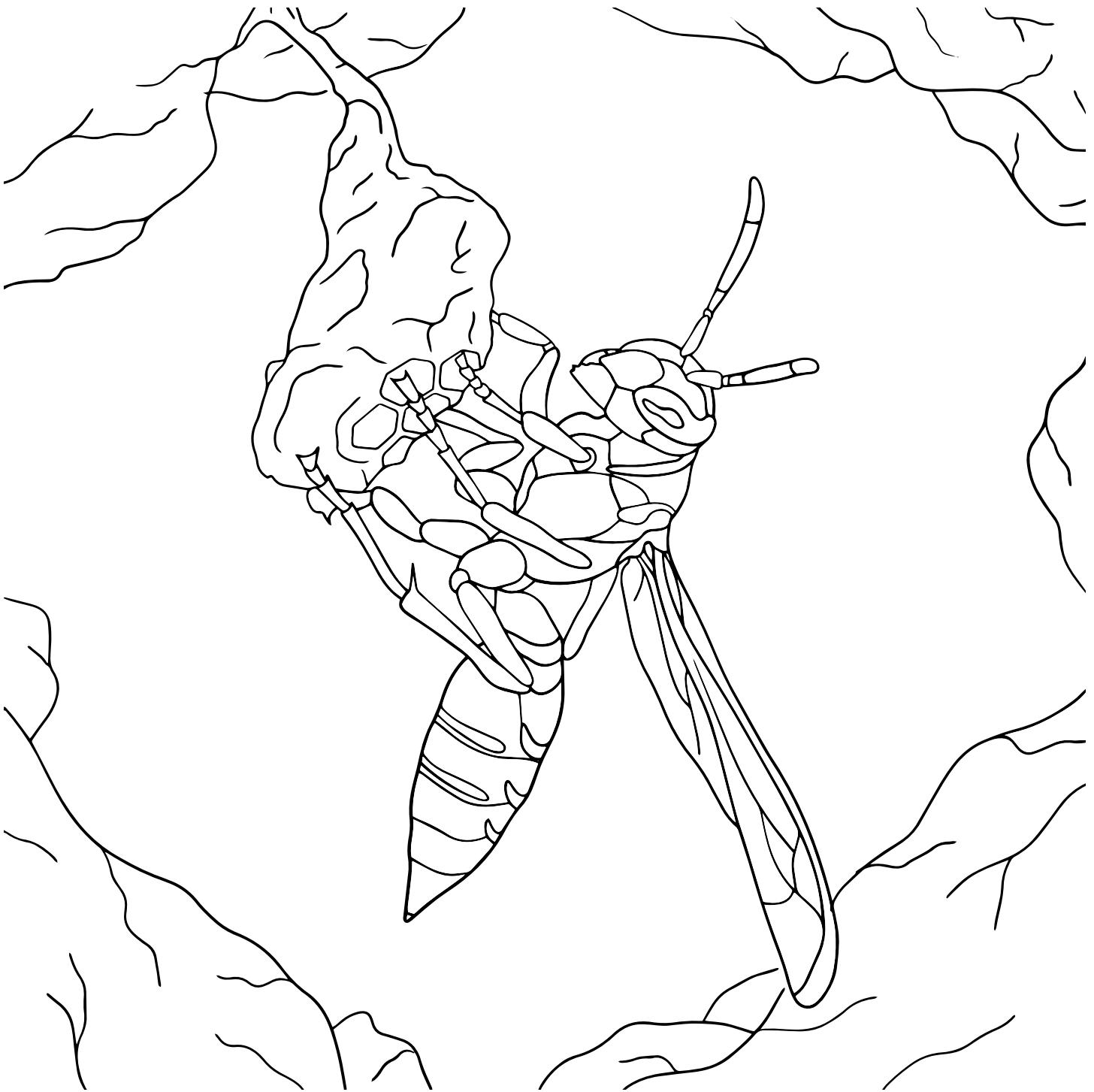
Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin



## **Jack Spaniard**

This wasp makes a nest out of paper. If you get too close to the nest, it might sting you. It does that to protect the babies in its nest.

## **Guêpe papier**

Cette guêpe fabrique un nid de papier. Si on s'approche trop du nid, elle peut piquer. Elle fait cela pour protéger ses bébés dans le nid.

Animal name  
Nom de l'animal \_\_\_\_\_

Location  
Lieu \_\_\_\_\_

Date & time  
Date & heure \_\_\_\_\_

Notes  
Remarques \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### My Drawing · Mon Dessin

Page	Scientific Name - Nom scientifique	English Names	Noms français
4	<i>Pholidoscelis plei analifera</i>	St. Martin Ground Lizard	Lézard de terre de Saint-Martin
6	<i>Coereba flaveola</i>	Sugar Bird, Yellow Breast, Bananaquit	Sucrier à ventre jaune, Sicrié
8	<i>Dysdercus andreae</i>	St. Andrew's Cotton Stainer	Punaise rouge
10	<i>Margarops fuscatus</i>	Pearly-eyed Thrasher	Moqueur corossol
12	<i>Dione vanillae</i>	Gulf Fritillary	Agraulis nacré
14	<i>Tyrannus dominicensis</i>	Gray Kingbird	Tyran gris
16	<i>Zenaida aurita</i>	Mountain Dove, Zenaida Dove	Tourterelle à queue carrée, Colombe Zénaïde
18	<i>Fregata magnificens</i>	Magnificent Frigatebird, Scissors Tail, Hurricane Bird	Frégate superbe
20	<i>Leucophaeus atricilla</i>	Laughing Gull	Mouette atricille
22	<i>Ocypode quadrata</i>	Ghost Crab	Crabe fantôme
24	<i>Pandion haliaetus</i>	Osprey	Balbuzard pêcheur
26	<i>Pelecanus occidentalis</i>	Brown Pelican	Pélican brun
28	<i>Phaethon aethereus</i>	Red-billed Tropicbird	Grand paille-en-queue, Phaéton à bec rouge
30	<i>Anolis gingivinus</i>	Anguilla Bank Anole	Anolis du Banc d'Anguilla
32	<i>Elaenia martinica</i>	Caribbean Elaenia, Cheery-cheer, Whistler	Elénie siffleuse, Siffleur, Fio-fio
34	<i>Falco sparverius</i>	Killy-killy, American Kestrel	Crécerelle d'Amérique, Gli-gli
36	<i>Loxigilla noctis</i>	Lesser Antillean Bullfinch	Sporophile rouge-gorge
40	<i>Orthorhyncus cristatus</i>	Antillean Crested Hummingbird	Colibri huppé
44	<i>Phoebolampta caeruleotergum</i>	Leaf Mimic Katydid	Sauterelle feuille
46	<i>Schistocerca sp.</i>	Bird Grasshopper, Locust	Locuste des bois
48	Subfamily Serinethinae	St. Martin Soapberry Bug	Punaise des lianes faux-persils

Page	Scientific Name - Nom scientifique	English Names	Noms français
50	<i>Tiaris bicolor</i>	Black-faced Grassquit, Tobacco Seed, Chee Chee Bird	Sporophile cici, Mangeur d'herbes, Ci-ci-z'herbes
54	<i>Anas bahamensis</i>	White-cheeked Pintail	Canard des Bahamas
56	<i>Butorides virescens</i>	Green Heron	Héron vert
58	<i>Gallinula galeata</i>	Common Gallinule, Water Chicken	Gallinule poule d'eau
60	<i>Numenius phaeopus</i>	Whimbrel	Courlis corlieu
62	<i>Nyctanassa violacea</i>	Yellow-crowned Night Heron, Crab Eater	Bihoreau violacé, Crabier bois, Crabier grosse tête
64	<i>Uca sp.</i>	Fiddler Crab	Crabe violoniste
66	<i>Anolis pogus</i>	Bearded Anole	Anolis de Saint-Martin
68	<i>Cyrtopholis sp.</i>	Hairy Tarantula	Mygale soyeuse
70	<i>Drymaeus elongatus</i>	Striped Tree Snail	Colimaçon blanc des îles du Nord
72	<i>Eulampis holosericeus</i>	Green-throated Carib	Colibri falle-vert
74	<i>Nesonotus tricornis</i>	Forest Katydid, Mountain Blacksmith	Sauterelle arboricole, Sauterelle arboricole aux yeux bleus
76	<i>Patagioenas squamosa</i>	Blue Pigeon, Scaly-naped Pigeon	Pigeon à cou rouge
78	<i>Patagioenas leucocephala</i>	White-crowned Pigeon	Pigeon à couronne blanche
80	<i>Selenops souliga</i>	Souliga Spider, St. Martin Wall Crab Spider	Araignée Souliga
82	<i>Sphaerodactylus sputator</i>	Least Island Gecko	Sphéro des îles du Nord
84	<i>Thecadactylus oskrobapreinorum</i>	Spotted Woodslave	Thécadactyle tacheté
86	<i>Artibeus jamaicensis</i>	Jamaican Fruit Bat	Artibée de Jamaïque
88	<i>Coenobita clypeatus</i>	Caribbean Hermit Crab	Bernard l'hermite
90	<i>Polistes crinitus</i>	Jack Spaniard	Guêpe papier

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at <http://lesfruitsdemer.com>.

AMUSEUM  
NATURALIS  
at The Old House





Ce livre a été conçu comme un compagnon de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à St. Martin. Leur mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine locaux. Ils réalisent cette mission à travers des livres et autres publications, leur musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez <http://lesfruitsdemer.com>.

## Réalisé avec le soutien de :



**RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

**AGENCE  
NATIONALE  
DE LA COHÉSION  
DES TERRITOIRES**

# Wildlife Picture Guide • Guide d'images d'animaux

These are photos of all the animals in the book.  
Use the page number to find the coloring page.

Voici des photos de tous les animaux du livre.  
Utilise le numéro de page pour trouver la page à colorier.



9 798461 772680